Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИВАНОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ
ИМЕНИ Д.К.БЕЛЯЕВА»
ФАКУЛЬТЕТ ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЫ И БИОТЕХНОЛОГИИ
В ЖИВОТНОВОДСТВЕ

УТВЕРЖДЕНА
протоколом заседания методической
комиссии факультета
«18» мая 2021 г.

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

## «Иностранный язык»

| | |
|---|---|
| Направление подготовки / специальность | **36.06.01 Ветеринария и зоотехния** |
| Направленность (профиль) | **Диагностика болезней и терапия животных, патология, онкология и морфология животных** |
| Уровень образовательной программы | **Подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре** |
| Трудоемкость дисциплины, ЗЕТ | **6** |
| Трудоемкость дисциплины, час. | **216** |

**Распределение часов дисциплины по видам работы:**

| | |
|---|---|
| Контактнаяработа – всего | 108 |
| в т.ч. лекции | |
| лабораторные | |
| практические | 108 |
| Самостоятельная работа | 108 |

**Виды контроля:**

| | |
|---|---|
| Зачет | **1** |
| Экзамен | **1** |

Разработчики:

Доцент кафедры иностранных языков (подпись) Г.В. Карманова

Доцент кафедры иностранных языков (подпись) Л.В.Корнилова

СОГЛАСОВАНО:
Зав. кафедрой иностранных языков, доцент (подпись) А.А. Емельянов

Документ рассмотрен и одобрен на заседании методической комиссии факультета ветеринарной медицины и биотехнологии в животноводстве

**Протокол № 8**
**от 18 мая 2021 года**

Иваново 2021

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Дисциплина направлена на подготовку к сдаче кандидатского экзамена.

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на международном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого. В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов.

Курс обучения иностранному языку носит сегодня профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Основная задача курса дисциплины по иностранным языкам состоит в том, чтобыподготовить аспиранта к сдаче кандидатского экзамена, который является значимымкомпонентом аттестации научного работника и обязателен для присуждения ученойстепени кандидата наук.Окончившие курс обучения по данной программе аспиранты должны владеть орфографическими, лексическими, грамматическими знаниями и стилистической нормами изучаемого языка в пределахпрограммных требований и правильно использовать их в научной сфере письменного иустного общения.

В соответствии с требованиями Федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения (ФГОС 3+) к подготовке аспирантов, владение иностранным языком рассматривается как одна из общекультурных компетенций. В условиях интенсивного международного сотрудничества, в том числе между специалистами аграрной сферы, иностранный язык рассматривается также как инструмент совершенствования профессиональных компетенций в различных видах профессиональной деятельности, а именно: научной и научно-образовательной.

**Основной целью**изучения аспирантами (соискателями) дисциплины «Иностранный язык»на современном этапе является совершенствование иноязычных коммуникативных компетенций, необходимых для осуществления научной и профессиональной деятельности и позволяющей им использовать иностранный язык в ситуативно-обусловленной коммуникации, научной работе и в профессиональном совершенствовании. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность: свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; адекватно переводить аутентичную научную литературу, писать аннотации к научным статьям на государственном и иностранных языках, вести беседу по своему направлению подготовки, делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя).

Цели обучения достигаются реализацией следующих задач:

- корректировкой ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и использованием их как базы для развития коммуникативных компетенций в сфере научной и профессиональной деятельности;
- развитием профессионально значимых умений и приобретения опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (аудирование, чтение, письмо, говорение) в условиях научного и профессионального общения;
- совершенствованием языковых знаний по лексике и грамматике в целях подготовки аспирантов к работе с научной и общественно-политической литературой;

- расширением словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией за счет приобретения новых знаний лексики, терминологии, идиоматических выражений в использовании иностранного языка;
- совершенствованием имеющихся умений и навыков чтения литературы по специальности в соответствующей отрасли знания и представления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода или резюме, а также написания аннотаций, тезисов, рефератов.
- развитием у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализацией языковых знаний, приобретённых в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке, для написания научной работы (научной статьи, тезисов, диссертации) и устного представления своего исследования.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы аспирантуры Б.1.Б.2.

Дисциплина Б.1.Б.2.«Иностранный язык» входит в Базовую часть учебного плана гуманитарного, социального и экономического цикла подготовки научно-педагогических кадров в аспирантурепо направлению *36.06.01Ветеринария и зоотехния(Приказ Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. N 896),* профиль - *Диагностика болезней и терапия животных, патология, онкология и морфология животных*. Рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования(ФГОС3+) по указанному выше направлению подготовки. Дисциплина реализуется кафедрой иностранных языков. Дисциплина «Иностранный язык» изучается на первом курсе (1-2 семестр) и является дисциплиной, направленной на подготовку к сдаче кандидатских экзаменов.

Результаты изучения данной дисциплины используются в дальнейшем при осуществлении научно-исследовательской деятельности в течение всего периода обучения в аспирантуре и подготовке научно-квалификационной работы (диссертации).

ТАБЛИЦА №1.

| | | |
|---|---|---|
| В соответствии с учебным планом дисциплина относится к | базовой | части основной профессиональной образовательной программы |
| Статус дисциплины | обязательная | |
| Обеспечивающие (предшествующие) дисциплины | «Иностранный язык» в рамках курса специалитета (или магистратуры других вузов) | |
| Обеспечиваемые (последующие) дисциплины | Дисциплина создает базу для успешного освоения аспирантами последующих дисциплин вариативной части Блока 1. «Дисциплины (модули)», Блока 3. «Научные исследования» и Блока 4. «Государственная итоговая аттестация» | |

* базовой / вариативной

** обязательная / по выбору / факультативная

## 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (ХАРАКТЕРИСТИКА ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ)

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой и языковой коммуникации.

В совокупности с другими дисциплинами учебного плана дисциплина «Иностранный язык» направлена на формирование следующих универсальных компетенций (УК):

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

государственном и иностранном языках (УК-4).

Для того чтобы формирование универсальной компетенции УК-3 – «Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач» было возможно, приступивший к освоению программы аспирантуры обучающийся аспирант или соискательдолжен:

• ЗНАТЬ: виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; пониматьобщее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.

• УМЕТЬ: подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словник, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих плана.

• ВЛАДЕТЬ: навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

Эти знания, умения и навыки тесно связаны с содержанием универсальной компетенции УК-4 - «Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках»; в связи с этим первой рассматривается компетенция УК-4.

Таблица 2.

**Компетенции при обучениидисциплине «Иностранный язык»**

| Шифр и наименование компетенции | Дескрипторы компетенции* | | Номера разделов дисциплины (модуля), отвечающих за формирование данных дескрипторов компетенции |
|---|---|---|---|
| **УК-4** «Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках» | Знает: | ***Современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках:*** | I.1.1- II.3 |
| | | З-1 специфические характеристики устного и письменного научного стиля речи; | I.1.1, 1.2,3.3;<br>II 1.1, 1.3, 3. |
| | | З-2 виды речевых действий и технологию общения (аудирование, чтение, письмо, говорение); | I.1.1; 1.2, 3.2, 3.3;<br>II.1.1, 1.2,1.3, 3 |
| | | З-3 современные методы и технологию освоения лексики, терминологии и идиоматических | I.2.1, 2,2;<br>II.2,1, 2,2. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | выражений, характерных для подъязыка науки и техники; а также методы и технологию освоения грамматики технического текста (сопоставительный метод); | |
| | | З-4 правила и технологию адекватной передачи содержания текста при переводе научно-технических текстов вообще и текстов по профилю научной работы в частности; | I.3.1, 3.2; II.3. |
| | | З-5 правила оформления письменных сообщений, применяемые к различным жанрам письменной научной речи (перевод, реферат, резюме, тезисы, статьи). | I.3.1., 3.3; II.3. |
| | Умеет: | ***Использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках:*** | I.1.1- II.3 |
| | | У-1. грамотно и эффективно пользоваться источниками информации на иностранном языке (литературой, ресурсами Интернет); | I.1.2; II.1.2,1.3. |
| | | У-2 осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дискуссия = круглый стол); | I.1.1,1.2; II.1.1, 1.2, |
| | | У-3 оформлять информацию,извлеченную из иностранных источников (в том числе из Интернета), в виде перевода, реферата, аннотации на государственном языке; | I.3.1, 3.3; II.3. |
| | | У-4 писать на иностранном языке рефераты по прочитанным текстам, тексты выступлений и докладов, тезисы и аннотации к своим статьям в научные сборники. | I.3.1, 3.3; II.3. |
| | Владеет: | ***Современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках:*** | I.1.1- II.3 |
| | | В-1 методами и технологиями совершенствования устной речи на общеупотребительные и научно-профессиональные темы, а также совершенствования профессиональной и научной письменной речи; | I.1.1, 1.2, 2.1, 2.2, 3.3; II.1.1, 1.2, 3. |
| | | В-2 техникой освоения лексики, терминологии, идиом, свойственных системе изучаемого научного направления, а также технологиями овладения грамматикой технического текста; | I.2.1, 2,2; II.2,1, 2,2; |
| | | В-3 технологиями освоения иностранного языка в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания; | I.2.1, 2,2; 3.2, 3.3, II.2,1, 2,2, 2.3; |
| | | В-4 опытом обработки большого объема информации из зарубежных источников с целью получения информации по профилю научной работы и подготовки реферата. | I.3.2., 3,3; II.3 |
| УК-3 «Готовность участвовать в работе российских и | Знает: | З-1 межкультурные особенности ведения научной и научно-образовательной деятельности; | I.1.1, 1.2; II.1.1, 1.2, 1.3. |
| | | З-2 правила и этикет коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; | I.1.1; II.1.1. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач» | | З-3 требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике, в том числе лингвистические правила оформления иноязычного научного дискурса. | I.1.3, 2.1, 2.2, 3.3; II.2.3, 3 |
| | Умеет | У-1 строить высказывания, направленные на поддержание беседы с иностранными коллегами на общие и профессиональные темы или участие в дискуссии по профессиональной тематике с целью решения научных и научно-образовательных задач; | I.1.1; II.1.1 |
| | | У-2 понимать и оценивать точку зрения зарубежных коллег, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений; | I.1.1; II.1.1 |
| | | У-3 умеет оформить заявку на участие в международной конференции; | I.3,3. |
| | | У-4 выступать с докладом или сообщением на иностранном языке на научных конференциях. | I.1.1; II.1.1. |
| | Владеет | В-1 различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач. | I.1.1; II.1.1. |

Примечание: *Дескрипторы компетенции указываются в логической последовательности.
Наименования приведены в строгом соответствии с учебным планом.

## 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

### 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Дисциплина «Иностранный язык» в рамках названной образовательной программы реализуется кафедрой иностранных языков и изучается аспирантами в первом и втором семестрах. По окончании первого семестра обучаемые сдают зачеты, по окончании второго семестра - экзамен.

ТАБЛИЦА № 3.

**Распределение часов дисциплины по семестрам:**

| Вид занятий | 1 курс | | 2 курс | | 3 курс | | 4 курс | | ИТОГО |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | |
| Лекции | - | - | | | | | | | |
| Лабораторные | - | - | | | | | | | |
| Практические | 72 | 36 | | | | | | | 108 |
| Итого контактной работы: | 72 | 36 | | | | | | | 108 |
| Самостоятельная работа | 72 | 36 | | | | | | | 108 |
| Форма итогового контроля | *Зачет* | *Экзамен* | | | | | | | |
| Трудоемкость дисциплины | 144 | 72 | | | | | | | 216 |

### 4.2. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины «Иностранный язык» в данной программе представлено исходя из сегодняшней стратегии подготовки современного специалиста по иностранному языку, в том числе научных кадров для высших профессиональных учебных заведений. Оно (содержание) предусматривает

- совершенствование коммуникативных компетенций в сферах социально-бытовой, социально-культурной, профессионально-ориентированнойнаправленности, а именно: аудирования, чтения, письма,говорения, приобретенных на предшествующей ступени обучения;

- развитие и углубление языковых компетенций: фонетика, лексика, грамматика государственного и иностранного языка в процессе письменного и устного перевода текстов и сообщений с иностранного языка на русский и наоборот, с русского на иностранный язык;
- овладение современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках (чтение, понимание содержания научной литературы по специальности, передача содержания текста на русском и немецком языках).

В процессе обучения используются интерактивные технологии, предусматривающие в ходе изучения языка тесное взаимодействие участников группы обучения. Это взаимодействие осуществляется посредством таких форм, как: **тренинги,дискуссия, презентация, индивидуальное и коллективное решение творческих задач** и др.

Выбор тем изучения (и, соответственно, тем занятий) определяется направленностью темы научной работы аспиранта, программой и материалом в учебниках и учебных пособиях. (В нижеприведенной таблице обозначены значками: *- темы по грамматике для самостоятельной проработки; **- темы индивидуальных творческих заданий). В столбце «Контроль знаний» указывается форма контроля: ВПР – выполнение практической работы, УО – устный опрос, ПСР – письменная самостоятельная работа, КР – контрольная работа, Т – тест, Р – реферат, Д – доклад, П – презентация,ПТ – перевод текста, А – аннотация, З – зачет,Э – экзамен.

Таблица №4.

**4.2.1. Содержание разделов дисциплины «Иностранный язык» для аспирантов**

| № п/п | Темы занятий (наименование модулей (семестры) и модульных единиц – блоки внутри семестра, в том числе речевые и языковые составляющие: устная речь (тема), лексика, грамматика, текст. | Виды учебных занятий и трудоемкость, час. | | | | Контроль знаний* | Применяемые активные и интерактивные технологии обучения |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | лекции | практические (семинарские) | лабораторные | самостоятельная работа | | |
| **I. Вводно-коррективный курс.** | | | | | | | |
| **1. Развитие коммуникативных компетенций в сферах социально-бытовой, социально-культурной, межкультурной, профессионально-ориентированной направленности (Говорение = Устная речь, устное общение).** | | | | | | | |
| 1.1. | 1. Тексты / темы:<br>Моя биография.<br>Моя семья.<br>Моя настоящая профессия.<br>Учеба в аспирантуре (вуз, кафедра, тема, научный руководитель).<br>2. Подготовка аспиранта к дискуссии / Речевой этикет. Правила речевого этикета. Клише: Приветствие. Обращение. Извинение. Просьба. Поздравление. | | 6 | | 6 | ВПР, УО, Р, З, Э | Работа в малых группах: беседа в форме диалога, **дискуссия (круглый стол), участие в конфе-ренции. |
| **2. Изучение лексико-грамматических особенностей устной и письменной речи. Лексика и грамматика технического текста.** | | | | | | | |
| 2.1. | Лексика:<br>- Общеупотребительная лексика.<br>- Общеизвестные термины, узкие термины, несвободные словосочетания, контекстные слова и словосочетания, устойчивые | | 4 | | 4 | УО /СД, З | Самостоятельная работа аспирантов со словарями. Схемы, |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | словосочетания.<br>- Составление терминологического словаря по специальности. | | | | | | таблицы, денотатные карты. |
| 2.2. | Грамматика:<br>1. Порядок слов в повествовательном и вопросительном предложениях. Словообразование. Числительные.<br>2. Местоимения (личные, притяжательные, указательные, безличные, неопределенно-личные).<br>2.Модальные глаголы и их заменители. | | 4 | | 4 | УО, ВПР, КР/Т, З | Работа в малых группах, Письменные самостоятельные работы/тест |
| | 1. Видовременные формы сказуемого Система времен английского/немецкого/французского глагола в действительном и страдательном залогах | | 6 | | 8 | ВПР, УО, КР/Т, З | Работа в малых группах. Контрольная работа/тест |
| | 1. Неличные формы глагола: Причастия и причастные обороты. Их функции в предложении. Инфинитивные обороты. Их функции в предложении.<br>2. Виды придаточных предложений. Условные предложения.<br>3. Герундий. Отглагольное прилагательное. 4. Группа подлежащего, составное сказуемое. | | 8 | | 8 | ВПР, УО, КР/Т, З | Работа в малых группах. Контрольная работа/тест |
| **3. Работа с профессионально-ориентированными текстами.** | | | | | | | |
| 3.1. | *Тексты для перевода по профилю подготовки аспиранта (на выбор). Темы текстов:*<br>Гигиена животных, Заразные болезни, Внутренние незаразные болезни, Паразитология и инвазионные болезни.<br>*Чтение. Виды чтения:*<br>1. Просмотровое чтение (с целью получения общего представления о содержащейся в тексте информации).<br>2. Поисковое чтение (с целью нахождения в тексте элементов информации, которые являются значимыми для решения поставленной научной задачи).<br>3. Ознакомительное чтение (извлечение главной информации).<br>4. Изучающее чтение (цель: полное и точное понимание содержания текста). | | 8 | | 6 | ВПР, ПСР, УО, | Знакомство с темами текстов. Обсуждение актуальности текстов для научного исследования. |
| 3.2. | Творческие задания по направлению профессиональной подготовки по теме: «Ветеринария в России и странах изучаемого языка».<br>- Работа с текстами.<br>- Использование компьютерных технологий (работа в Интернете, подготовка презентаций). | | 4 | | 4 | ВПР, Р, Д, П | Сообщение, **дискуссия на конферен-ции. |
| **II. Основной курс.** | | | | | | | |
| **1. Совершенствование коммуникативных компетенций в сфере профессионально-ориентированной направленности (Устная речь, устное общение = Говорение).** | | | | | | | |
| 1.1. | Темы / Тексты для устного сообщения:<br>- Представление себя (повторение).<br>- Международный речевой бизнес-этикет. | | 4 | | 4 | УО, Р, П | Обсуждение реферата и презентации. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Клише: Согласие/несогласие. Утверждение. Оценка.<br>Современная ветеринария за рубежом (Англия, Германия, Франция). | | | | | | |
| 1.2. | Творческие задания в соответствии со специализацией аспиранта<br>Тема: Современные научные достижения в области ветеринарии. | | 4 | | 4 | ВПР, Р, Д | Сообщение, **дискуссия на конференции. |
| 1.3. | Интернет-ресурсы в сфере профессиональной деятельности и профессионального делового общения (online-программы, e-mail, Skype). | | 2 | | 2 | УО | Обмен информацией и мнениями. |
| **2. Изучение лексико-грамматических особенностей научно-популярных и научно-технических текстов. (= Лексика и грамматика технического текста).** | | | | | | | |
| 2.1. | Лексика:<br>- Овладение специальной лексикой оригинального технического текста: общеизвестными терминами, узкоспециальными терминами, несвободными словосочетаниями, контекстными словами и словосочетаниями, устойчивыми словосочетаниями.<br>- Дополнение терминологического словаря по специальности.<br>- Служебные слова и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываниями, употребление составных предлогов, например: throughout, within, in accordance with (английский язык)// damit, dadurch (немецкий язык).<br>- Преобладание местоимений we (английский язык); es, man (немецкий язык). | | 6 | | 6 | ВПР, УО, Р, З | Работа в малых группах.<br><br>Самостоятельная работа аспирантов со словарями. Схемы, таблицы, денотатные карты. |
| 2.2. | Грамматика (Наиболее трудные грамматические явления научно-технического текста - повторение):<br>- Пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции (все языки).<br>- Причастия и деепричастия. Распространенное определение (немецкий язык).<br>- Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола.<br>- Условное бессоюзное.<br>- Сослагательное наклонение (немецкий язык: для написания аннотаций). | | 8 | | 8 | ВПР КР/Т, З, Э | Работа в малых группах. Самостоятельная работа с литературой и грамматическими справочниками. |
| **3. Работа с профессионально-ориентированными научно-техническими текстами (Чтение. Письмо)** | | | | | | | |
| 3.1 | Основы теории перевода специальных текстов. Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности. Методика перевода, стилистические приемы при передаче адекватного содержания текста (замена частей речи, трансформация предложения и др.). | | 4 | | 4 | ВПР, УО | Работа в малых группах. Самостоятельная работа аспирантов с текстами и словарями. Обсуждение. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3.2. | *Теория и практика перевода специальных текстов. Письмо (Письменные задания по тексту)*<br>1. Виды перевода и его классификация. Эквивалентность перевода. Переводческие соответствия.<br>2. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций.<br>3. Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе.<br>4. Основные принципы и задачи реферирования. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике. Составление монографических рефератов.<br>5. Основные принципы и задачи аннотирования. Составление аннотации. Составление описательных и реферативных аннотаций. | | 40 | | 40 | ВПР, ПСР, З ВПР, УО, А, Р, З, Э | Работа в малых группах. Самостоятельная работа аспирантов с текстами и словарями. Обсуждение. |
| | **Итого по дисциплине «Иностранный язык»:** | | **108** | | **108** | | |

**4.2.2. Методические указания к программе курса «Иностранный язык» для аспирантов**

Основной целью данного курса является достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в научной работе.

Практическое владение языком для профессиональной и научной коммуникации предполагает знание аспирантом **языкового материала**(фонетика, лексика, грамматика) а также владение **навыками речевой коммуникации** в соответствии с европейскими стандартами (аудирование, чтение, письмо, говорение).

**Фонетика**

Работа над фонетикой (произношением) предполагает:

совершенствование аудио-произносительных навыков, приобретенных на предшествующей ступени (вузе), а именно: адекватное произношение всех звуков и звукосочетаний в английском/немецком/французском языках и различение их на слух в потоке связной речи;

развитие навыков обращенного чтения (вслух), совершенствование владения интонацией повествовательных (утвердительных), вопросительных и восклицательных (побудительных) предложений, а также интонацией сложных предложений в изучаемом иностранном языке. Относительно немецкого языка важно также иметь четкое представление об ударении в сложных словах.

**Лексика**

При работе над лексикой необходимо обращать внимание аспиранта/соискателяна специфику лексических средств выражения содержания текста по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен овладеть специальной лексикой оригинального (аутентичного) технического текста: общеизвестными терминами, узкоспециальными терминами, контекстными словами и словосочетаниями. Аспирант/соискатель должен активно знать употребительные фразеологические словосочетания (устойчивые словосочетания и несвободные словосочетания (идиомы), часто встречающиеся в письменной речи.

Необходимо также знать сокращения и условные обозначения, множественное число наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения, уметь правильно прочитать формулы, символы и т.д.

К концу курса обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта/соискателя должен составлять не менее 5 000 лексических единиц общеупотребительной и специальной лексики по профилю подготовки и исследования с учетом вузовского минимума (2 000 слов) и потенциального словаря самого аспиранта, включающегообщую и специальную лексику по профилю научно-образовательной подготовки, а также примерно 500 терминов по специальности. Должен быть составлен Терминологический словарь.

**Грамматика**

***Английский язык***

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be + инф.*) и в составном модальном сказуемом; (оборот «*for + smb. to do smth.*»). Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that* (*of*), *those* (*of*), *this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not* so ... as, *the ... the*).

***Немецкий язык***

При работе над грамматикой важно обратить внимание аспиранта/соискателя на то, что для устной речи и перевода технических текстов необходимо разграничивать знание грамматических тем. Для устной речи важно активно знать следующие темы:

1. *Порядок слов в повествовательном и вопросительном предложениях. Вопросительные слова (все языки). Отступление от твердого порядка слов (немецкий язык).
2. Числительные.
3. Местоимения (*личные, притяжательные, указательные, man и es). Слова-заменители.
4. Система времен английского / немецкого / французского глагола в действительном залоге. - Будущее время для выражения обычного действия в настоящем (все языки).
5. *Модальные глаголы.
6. *Степени сравнения прилагательных и наречий.
7. *Предлоги. Управление немецкого глагола.
8. Строевые слова (средства связи между элементами предложения и отдельных предложений): союзы, коннекторы.
9. Позиция подлежащего и сказуемого (в немецком предложении).
10. Глагол в повелительной форме = Побуждение к действию/просьба. И некоторые другие.

Темы, помеченные в программе значком*, предлагаются аспиратам/соискателям в курсе изучения иностранного языка в аспирантуре для самостоятельного освоения, поскольку эти темы известны аспирантам из предыдущего вузовского курса.

Для адекватного перевода научно-технических текстов важно активно знать так называемую «грамматику технического текста».

*Грамматика технического текста включает в себя, прежде всего, темы:*

1. Система времен английского / немецкого / французского глагола в действительном и страдательном залогах.
2. Модальные конструкции (haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv, глагол lassen + Infinitiv в немецком языке).
3. Инфинитив и инфинитивные обороты. Их функции в предложении.
4. Причастие, его функции в предложении. Причастные обороты. Деепричастие (все языки). Группа существительного с распространенным определением (немецкий язык).
5. Безличные и неопределенно-личные конструкции (все языки).
6. Сложноподчиненные предложения (все языки). Условное бессоюзное!

Сослагательное наклонение в научно-технических текстах.

***Французский язык***

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкциисинфинитивом: *avoir a + infinitif*; *кtre a + infinitif*; *laisser + infinitif*; *faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

**Требования по видам речевой коммуникации**

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких навыков речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний с глубоким и адекватным пониманием прочитанного;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности с учетом речевого этикета.

**Чтение**

Аспирант/соискатель должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки контекстуальной догадки. Аспирант/соискатель должен овладеть всеми видами чтения, а именно:

- чтение с целью поиска информации, которая значима для выполнения той или иной задачи, т.е. поиск конкретной информации (поисковое чтение -читаемочень быстро);

- чтение с целью получение общего представления о содержащейся в тексте информации (просмотровое чтение- читаем быстро, выборочно);
- чтение с целью понимания основного содержания текста; выделение основных и второстепенных вопросов; важно понять не менее 70% основной информации (ознакомительное чтение- читаем избирательно);
- чтение с целью максимально точного и адекватного понимания содержания текста; оно используется для перевода текстов (изучающее чтение-читаем медленно, вчитываемся в текст).

**Письмо**

Аспирант/соискатель должен владеть навыками письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план прочитанного, кратко изложить содержание прочитанного; написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования, а также уметь написать письмо (в зарубежный вуз или организацию) и составить письмо-заявку на участие в научной конференции.

**Говорение**

К концу обучения аспирант/соискатель должен владеть неподготовленной и подготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения и доклада на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

## 5. ОРГАНИЗАЦИЯ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ АСПИРАНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 5.1. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Под самостоятельной работой аспирантов/соискателей понимаются разнообразные виды индивидуальной деятельности, осуществляемые в аудиторное и внеаудиторное время под руководством, но без непосредственного участия преподавателя.

Рабочей программой дисциплины «Иностранный язык» для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в соответствии с ФГОС 3+ на самостоятельную работу аспирантов предусматривается 50% часов из общей трудоемкости дисциплины.(См.: Титульная страница РПД: 108 часов –практические занятия и 108 часов – самостоятельная работа). На практических занятиях аспиранты также выполняют некоторые задания преподавателя самостоятельно.

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;
- использование изучаемого языка для исследовательской деятельности;
- развитие умений и навыков самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Текущая и опережающая самостоятельная работа направлена на:

- выполнение домашних заданий, которые логически дополняют аудиторную работу аспирантов, включают в себя индивидуально-поисковую работу по самостоятельному изучению материала в рамках определенной темы и выполнение заданий на закрепление данного материала;

- обязательная самостоятельная работа аспиранта по заданию преподавателя (самостоятельная работа аспирантов в библиотеке, в том числе электронной);
- индивидуальная самостоятельная работа аспирантов в команде (работа с Интернет-ресурсами, подготовка реферата, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях);
- индивидуальные консультации с преподавателем (как непосредственно, так и на основе удаленного доступа).

Самостоятельная работа по индивидуальному чтению

При выполнении самостоятельной работы по индивидуальному чтению аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами. К обязательной самостоятельной работе аспиранта, выполняемой во внеаудиторное время, относятся:

1) составление рабочего глоссария терминов и словосочетаний по профилю подготовки на основе прочитанной литературы по проблеме исследования, объемом не менее 500 слов (словосочетаний);

2) выполнение письменного перевода оригинальной монографической литературы, либо журнальной статьи, изданной за рубежом.

3) написание критических аннотаций в объеме 1500-2000 печатных знаков.

**5.1.1. Материалы для самостоятельной работы:**

1. ***Грамматические темы*** для самостоятельной проработки в рамках вводно-коррективного курса и основного курса называются в разделе 4.2.2. «Методические указания к программе» курса «Иностранный язык» для аспирантов.

2. ***Темы для устных и письменных сообщений:***
   1. Моя биография.
   2. Моя семья.
   3. Моя настоящая профессия.
   4. Учеба в аспирантуре (вуз, кафедра, тема, научный руководитель).
   5. Ветеринария в России и за рубежом.

3. ***Темы индивидуальных заданий:***
   1. Портфолио аспиранта.
   2. Научная специализация аспиранта и ее перспективы среди научных направлений сельскохозяйственного и инженерно-технического профиля. Тема исследования: методы, практическая значимость.
   3. Академия (в которой я учусь): научные школы, направления, инновационные исследования, перспективы развития.
   4. Актуальные проблемы ветеринарии в России и за рубежом (Англия, Германия, Франция).
   5. Современные научные достижения в области сельского хозяйства (в соответствии со специализацией аспиранта). Международные конференции.
   6. Наука и образование: возможности карьерного роста молодого ученого. Компетенции специалиста.
   7. Морально-этические нормы ученого в современном обществе. Научный этикет: использование источников, передача научной информации.
   8. Межкультурные особенности ведения научной деятельности.
   9. Интернет-ресурсы в сфере профессиональной деятельности и профессионального делового общения (online-программы, e-mail, Skype).

**Темы курсовых проектов/работ:**

- Не планируются.

**Другое:**

- Подготовка презентаций по темам научных исследований аспирантов на иностранном языке.

**5.2. Контроль самостоятельной работы.**

**5.2.1. Формы контроля работы аспирантов**

Под контролем понимается система проверки эффективности управления учебной деятельностью с целью получения полной, объективной и достоверной информации о приобретенных аспирантом знаний по иностранному языку. Выделяем следующие формы контроля: входной, текущий, промежуточный, итоговый.

1. ***Входной диагностический контроль.***

Входной диагностический контроль проводится на первом занятии с аспирантами (или во время сдачи вступительного экзамена в аспирантуру). Его цель - определить исходного уровня знаний аспиранта и результатов предшествующего обучения – состояние готовности к выполнению новой учебной деятельности. С этой целью проводится специальная беседа преподавателя с аспирантами (или тестирование) на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, рассчитанная на выяснение объема знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

2. ***Текущий контроль.***

Текущий контроль призван обеспечивать своевременную обратную связь, способствовать улучшению качества образовательного процесса. Текущий контроль проводится преподавателями кафедры по учебно-методическим материалам, используемым в образовательном процессе. Текущий контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой лексической или грамматической темы, а также по работе аспиранта над разговорной темой и текстом. Текущий контроль осуществляется регулярно,в виде учета выполнения различных видов письменных и устных домашних заданий; усвоения лексико-грамматического материала к текстам и темам;ведения словаря; работы с текстом: выполнения перевода, ответов на вопросы, передачи содержания прочитанного, написания аннотаций, резюме. Показателями должны быть повышение качества выполнения заданий при сокращении временных параметров и ограничение пользования словарем.

*Формы текущего контроля самостоятельной работы аспиранта:*

- проверка письменных аудиторных и домашних заданий на занятиях;
- проверка аннотаций и рефератов научных публикаций;
- проверка глоссария (словарной тетради, включающей терминологический словарь) по прочитанной специальной литературе;
- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов из научной литературы по специальности, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- устное реферирование специальной литературы на занятиях;
- индивидуальные консультации с преподавателем (как непосредственно, так и дистанционно).

3. ***Промежуточный контроль.***

Промежуточный контроль направлен на получение информации об уровне развития продуктивных умений и сформированности навыков употребления терминологической и научной лексики, а также грамматического материала, типичных для сферы научно-профессионального общения.Промежуточный контроль предполагает выполнение в семестре контрольных работ и тестовых заданий по лексике и грамматике на усвоение лексико-грамматического материала определенного объема. В конце семестра проводится промежуточный рубежный контроль знаний обучаемого. Производится промежуточный контроль объема прочитанной и переведенной литературы, подбора и знания терминологии,

а также формирования навыков устного общения по научной тематике аспиранта. Сроки промежуточного рубежного контроля – конец семестра - декабрь/январь. По результатам промежуточного контроля проводится аттестация аспирантов (оценки: «зачтено»/«не зачтено» или «аттестован»/«не аттестован»).

***4. Итоговый контроль.***

Итоговый контроль проводится по окончании курса и направлен на получение информации о владении содержанием курса в виде кандидатского экзамена (июнь).

**Условия допуска к экзамену.**

За время обучения аспирант должен:

1) выполнить письменный перевод статей по узкому профилю подготовки (не менее 40 тысяч печатных знаков текста);
2) выступить с докладом на иностранном языке по теме научно-квалификационной работы (диссертации) на семинаре кафедры или на конференции аспирантов; представить тезисы доклада объемом 3-4 стр.;
3) составить библиографию прочитанной литературы на иностранном языке;
4) составить терминологический словарь по специальности (500 терминов).

**Содержание кандидатского экзамена.**

1. Изучающее чтение оригинального текста по профилю подготовки. Объем 2500 печатных знаков. Время выполнения 45-60 минут. Форма проверки – письменный перевод фрагмента текста (1500 п.зн.), выборочное чтение, и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме устного сообщения (~ 15 предложений). Проверяется знание общей и специальной терминологии устным опросом лексических единиц из текста.
2. Беглое чтение оригинального текста по профилю подготовки. Объем – 1200-1500 печатных знаков. Время выполнения –15 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке в форме аннотации.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным спрофилем подготовки и научной работой аспиранта.
4. Письмо на иностранном языке в зарубежный вуз или организацию на установление с ними контактаили письмо-заявка на участие в научной конференции.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

– **Темы курсовых проектов/работ:**
  - Не планируются.
– **Другое:**
  - Внеаудиторное чтение литературных источников и материалов в интернете с целью написания реферата по предложенной теме и подготовки презентации (для выступления на конференции, участия в олимпиаде).

**5.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы**

При выполнении самостоятельной работы рекомендуется использовать:

- Учебную литературу,имеющуюся в библиотечном фонде академии (основную и дополнительную).
- Методические пособия и указания преподавателей кафедры.
- Интернет-ресурсы.
- Информационные справочные системы.

См. подробнее: Раздел 6.1. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

### 6.1. Сведения об обеспеченности обучающихся основной учебной литературой, необходимой для освоения дисциплины (модуля), имеющейся в библиотечном фонде академии

**Английский язык**

1. Войнатовская,С.К. Английский язык для зооветеринарных вузов: учеб.пособие для вузов. -СПб.: Лань, 2012. – 240с. – 40 экз.http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=2774
2. Вдовичев А.В. Английский язык для магистрантов и аспирантов. English for Graduate and Postgraduate students: Учебно-метод.пособие [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / А.В. Вдовичев, Н.Г. Оловникова. – Электронные данные – М.: ФЛИНТА, 2015. – 171 с. – Режим доступа:http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522473.html.

**Немецкий язык**

3. Учебник немецкого языка для сельскохозяйственных вузов / Аксенова Г.Я., Корольков Ф.В., Михелевич Е.Е. – 5-е изд., перераб. и дополненное, репринтное. - СПб.: ООО «Квадро», ООО «ИПК «КОСТА», 2014. – 320 с. – 10 экз.
4. Немецкий язык: учебное пособие/С.А. Нескина, С.А. Цвиркун.- Пенза: РИО ПГСХА, 2006.- 219 с. – 25 экз.
5. Хакимова Г.А. Немецкий язык для зооветеринарных вузов.- СПб.: Издательство «Лань», 2013.-24 экз.http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=5712

**Французский язык**

6. Французский язык. Практический курс: Учебник для вузов / С.А. Никитина. – М.: Дрофа, 2005. – 287 с. - 20 экз.
7. Практический курс французского языка в 2-ч частях, часть 1.: учебник для студентов неязыковых вызов/ В.А. Веселова, Г.А. Балжи. – М.: Дрофа, 2007. - 447 с. – 3 экз.
8. Харитонова И.В., Французский язык: базовый курс [Электронный ресурс] : учебник / И.В. Харитонова, Е.Е. Беляева, А.С. Бачинская и др. - М. : Прометей, 2013. - 406 с.с.http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224860.html

### 6.2. Сведения об обеспеченности обучающихся дополнительной учебной литературой, необходимой для освоения дисциплины (модуля), имеющейся в библиотечном фонде академии

**Английский язык**

1. Английский язык: учебное пособие для студентов вузов: учебник для вузов/А.Р. Белоусова, О.П. Мельчина – 3-е изд., стер.- Спб.: Издательство «Лань», 2008.- 352 с. - 46 экз.
2. Базанова Е.М. Фельснер И.В. Английский язык Upper-Intermediate, Advanced., М., 2002, 368с. – 150 экз.
3. Белоусова, А.Р. Английский язык для студен-тов сельскохозяйственных вузов [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Р. Белоусо-ва, О.П. Мельчина. — Электрон. дан. — СПб. : Лань, 2016. — 351 с.http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=71743
4. Англо-русские и русско-английские словари, имеющиеся в библиотеке. – 100 экз.

**Немецкий язык**

5. Landwirtschaft. Сельское хозяйство. Учебник немецкого языка для средних специальных и высших учебных заведений сельскохозяйственного профиля./Е.Н. Миллер. – Ульяновск: Язык и литература, 2000.- 480 с. – 91 экз.
6. Немецко-русские и русско-немецкие словари, имеющиеся в библиотеке. – 204 экз.

7. Тартынов, Г.Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов [Электронный ресурс] : . — Электрон. дан. — СПб. : Лань, 2013. — 128 с.http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=13098
8. Тематический русско-немецкий немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов. Учебное пособие. / Г.Н. Тартынов. – Санкт-Петербург–Москва-Краснодар. 2013.- 218 с. - 10 экз.
9. Кабанова Л.А., Карманова Г.В. Немецкий язык. Учебно-методическое пособие по подготовке к сдаче экзамена кандидатского минимума. Иваново, 2007.-30экз.

**Французский язык**

10. Ветрова З.Д.Французский язык / Учебник для сельскохозяйственных вузов. - М.: Высшая школа, 1977. – 316с. – 16 экз.
11. Фосс И.Э. Пособие по французскому языку: Земля и человек. М.: Высш.шк. 1988г.- 110с. – 12 экз.
12. Французско-русский словарь. - М., 1996.– 10 экз.
13. Ветеринарный врач. Журнал.
14. Ветеринария. Журнал.
15. Современная ветеринарная медицина. Журнал.

**6.3. Ресурсы сети «Интернет», необходимые для освоения дисциплины:**

1. Электронные ресурсы библиотеки ИвГСХАhttp://ivgsha.uberweb.ru/about_the_university/library/elektronnye-biblioteki.php
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсамhttp://window.edu.ru
3. ГОСТы и нормативные документыИГСХА http://www.ivgsha.ru/sveden/eduStandarts/
4. Информационные сайты на английском языке https://www.yahoo.com/, https://www.google.com/
5. Сайт Британского совета. Обучающие видео и подкасты. Для самостоятельной работы и дополнительных заданийhttp://learnenglish.britishcouncil.org
6. Информационный сайт BBC для самостоятельной работыпо английскому языкуhttp://www.bbc.com/russian/learning_english
7. Сайт для изучения английского языка (все аспекты) https://www.englishclub.com/
8. Сайт по английскому языкудля преподавателей и студентов http://www.english-to-go.com/index.cfm
9. Сайты для самостоятельной работы по английскому языку (грамматика, словообразование, служебные слова, топики, фонетика) http://situationalenglish.blogspot.ru/, http://www.englspace.com, http://alemeln.narod.ru, http://www.native-english.ru, http://www.better-english.com
10. Международный экзамен по английскому языку как иностранному http://www.toefl.ru/toefl.shtml
11. Перечень журналов по сельскому хозяйству на английском языке в открытом доступе. http://www.agriculturejournals.cz/web
12. Информационные сайты на немецком языке: https://de.yahoo.com/, https://de.wikipedia.org/wiki/
13. Информационный сайт об изучении немецкого языка, курсах, экзаменах на международный уровень от А1 до С2 в институтах им. Гете в Германии и в России https://www.goethe.de/de/index.html, https://www.goethe.de/ins/ru
14. Информационный сайт о службе академических обменов между Германией и Россией (учеба, стажировки, стипендии для студентов и молодых ученых в Германии): https://www.daad.ru
15. Комплексный ресурс для самостоятельного изучения немецкого языка http://deutsch-online.ru

16. Сайты для самостоятельной работы по немецкому языку (фонетика, грамматика, словообразование, служебные слова, топики): http://startdeutsch.ru (аудио-уроки, грамматика, лексика, темы, тесты), http://lingust.ru/deutsch (немецкий с нуля), https://deutsch.info/ru (курсы немецкого языка по уровням и темам, грамматические материалы, учебные видео, аудио и тексты.), http://www.studygerman.ru/support/lib/kak-predstavitsja-na-nemeckom-jazyke.html (онлайн-уроки немецкого языка различных уровней, а также материалы для изучения лексики и грамматики), http://deseite.ru/ (немецкий для начинающих, топики с переводом, инфо о Германии)
17. Сайты для изучения немецкого языка с целью сдачи экзамена на международные уровни А1-С2 (материалы, тесты): http://startdeutsch.ru(уровень А1),http://www.deutschalsfremdsprache.ch/
18. Форум для преподавания и изучения немецкого языка (методические советы, языковые материалы): http://www.deutsch-als-fremdsprache.de,
19. Сайтпо немецкому языку (тема: сельское хозяйство) http://deseite.ru/nemetskiy-yazyik-v-selskom-hozyaystve-soderzhanie/, https://www.logoev.de/ru/service-ru/81-russische-kategorien/service_ru/160-lehrbuch-ru.html(учебник немецкого языка для студентов-аграриев)
20. Сайто Германии (о стране и жителях, законы, правила, достопримечательности, учеба, поездки): http://www.de-portal.com/ru/default.html
21. Сайт о получении знаний по немецкому языку (учебные материалы, образование, экзамены, тесты): https://www.deutsch-portal.com/
22. Обучающий журнал на немецком языке Deutschperfekt (грамматика, лексика, упражнения, страноведение): http://www.deutsch-perfekt.com
23. Информация о немецких ветеринарных вузах: учеба, практика и исследования: Мюнхен, Берлин, Лейпциг, Гиссен и др. Режимдоступа: https://www.uni-muenchen.de/forschung/index.html, http://www.fu-berlin.de/forschung/profil/index.html, университетыJustus-Liebig-UniversitätGießen, UniversitätLeipzig.
24. Немецкие журналы по сельскому хозяйств, ветеринарии, животноводству. Режимдоступа: https://www.fachzeitungen.de, https://www.wochenblatt.com/, https://vetline.de/der-praktische-tierarzt/158/2810,https://www.elite-magazin.de/ и др.
25. Информационный сайт на французском языке https://fr.yahoo.com/
26. Онлайн-уроки для изучающих французский язык и упражнения:http://www.fr.prolingvo.info
27. Сайт для самостоятельной работы по французскому языку: грамматика, тесты, топики: www.cortland.edu/flteach/civ

**6.4. Сведения об обеспеченности обучающихся методическими материалами, разработанными преподавателями кафедры иностранных языков**

**Английский язык**

1. Учебно-методическое пособие для аспирантов и соискателей всех направлений подготовки «Английский язык»/ Иваново: ФГБОУ ВПО «Ивановская ГСХА имени акад. Д.К.Беляева», 2018. – 43 с. – 20 экз.

**Немецкий язык**

1.Кабанова Л.А., Карманова Г.В. Немецкий язык. Учебно-методическое пособие по подготовке к сдаче экзамена кандидатского минимума. Иваново, 2007.-30экз.

**Французский язык**

1. Практическая грамматика французского языка / Т.С.Рычагова. – Иваново: ГСХА, 2016. – 50 экз.
2. Обучение навыкам устной речи на французском языке: Методические указания/Т.С. Рычагова. - Иваново:ИГСХА, 2014. - 44с. – 50 экз.

3. Методические разработки и контрольные задания по французскому языку / Лапшина Е.Г. Иваново: ИГСХА, 2005. – 46с. – 50 экз.

**6.5. Информационные справочные системы, используемые для освоения дисциплины (при необходимости)**

1. Научная электронная библиотека http://elibrary.ru
2. ЭБС издательства «ЛАНЬ» http://e.lanbook.com/
3. Словари, работающие в режиме online:
   Электронный словарь. Режим доступа: www.m-w.com
   Электронный словарь. Режим доступа: www.oed.com
   Электронный словарь с произношением. Режим доступа: http://www.langenscheidt.com/
   Электронный словарь. Режим доступа: www.translit.ru
   Электронные словари различной тематики. Режим доступа: http://dictionaries.rin.ru/
   Электронный бесплатный словарь Мультитран. Режим доступа: www.multitran.ru
   ABBYY Lingvo - немецко-русский и русско-немецкий бесплатные онлайн-словари. К некоторым словам есть аудио - произношение этих слов можно послушать онлайн www.lingvo-online.ru
   Бесплатный онлайнпереводчик с 64 языков и обратно. Режим доступа: http://www.LTran.ru
   Бесплатный онлайн-словарь самых распространенных иностранных языков с фонетической транскрипциейWiktionary. Словарь немецкого языка содержит много примеров, выражений, а также перевод слов на различные языки. Есть спряжение слов. К некоторым немецким словам есть картинки.https://ru.wiktionary.org/wiki
   Электронный словарь англо-испанского языка. Режим доступа:www.yourdictionary.com
4. Энциклопедии, работающие в режиме online:
   Британская энциклопедия: http://www.britannica.com .
   Немецкая энциклопедия Брокга́узhttp://www.brockhaus-enzyklopaedie.de/

**6.6. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

LMSMoodle: http://ivgsxa.ru/moodle/LMSMoodle

**6.7. Программное обеспечение, используемое для освоения дисциплины (модуля) при необходимости.**

1. Операционная система типа Windows.
2. Интегрированный пакет прикладных программ общего назначения Microsoft Office.
3. Интернет браузеры.

## 7.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Иностранный язык»

| № п/п | Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр. | Краткий перечень основного оборудования |
|---|---|---|
| 1 | Учебная аудитории для проведения занятий лекционного типа | укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным |

| | | |
|---|---|---|
| | | программам дисциплин (модулей). |
| 2 | Учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа | укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средства обучения, служащими для представления учебной информации |
| 3 | Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) | укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации |
| 4 | Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций | укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации |
| 5 | Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации | укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации |
| 6 | Помещение для самостоятельной работы | укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации |

Приложение № 1
к рабочей программе по дисциплине «Иностранный язык»

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

ТАБЛИЦА № 1.

## 1. Перечень компетенций, формируемых на данном этапе

| Шифр и наименование компетенции | Дескрипторы компетенции* | | | Форма контроля и период его проведения | Оценочные средства |
|---|---|---|---|---|---|
| **УК-4** «Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках» | Знает: | | ***Современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках:*** | ВПР, УО, КР/Т, ПТ, Р, А, З, Э 1-й,2-й сем. | Устное сообщение, контрольные работы, тесты, аннотация, реферат, перевод текстов. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | | З-1 специфические характеристики устного и письменного научного стиля речи; | ВПР, УО, З 1-й,2-й сем. | Устное сообщение. Вопросы к зачету. |
| | | | З-2 виды речевых действий и технологию общения (аудирование, говорение); | ВПР, УО, З, Э 1-й,2-й сем. | Устное сообщение. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | | З-3 современные методы и технологию освоения лексики, терминологии и идиоматических выражений, характерных для подъязыка науки и техники; а также методы и технологию освоения грамматики технического текста (сопоставительный метод); | ВПР, УО, КР/Т, З, Э 1-й,2-й сем. | Контрольные работы, тесты, терминологический словарь. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | | З-4 правила и технологию адекватной передачи содержания текста при переводе научно-технических текстов вообще и текстов по профилю научной работы в частности; | ВПР, УО, ПТ, З, Э 1-й,2-й сем. | Письменный перевод. Устное сообщение по переводу. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | | З-5 правила оформления письменных сообщений, применяемые к различным жанрам письменной научной речи (реферат, аннотация, тезисы, статьи). | ВПР, Р, А, З, Э 1-й,2-й сем. | Реферат, аннотация, тезисы, статья. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | Умеет: | | ***Использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках:*** | ВПР, УО, ПТ, А, Р, Д, П, З, Э 1-й,2-й сем. | Индивидуальные задания, перевод текста, аннотация, реферат, устное сообщение (доклад), презентация. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | | У-1. грамотно и эффективно пользоваться источниками информации на иностранном языке (литературой, Интернет-ресурсами); | ВПР, УО, Р, З, Э 1-й,2-й сем. | Индивидуальные задания.Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | | У-2 осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, | ВПР, УО, Р, Д, П, З, Э 1-й,2-й сем. | Индивидуальные творческие задания:устное |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | сообщение, презентация, дискуссия). | | сообщение/ доклад.Беседа. Презентация. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | У-3 оформлять информацию, извлеченную из иностранных источников (в том числе из Интернета), в виде перевода, реферата, аннотации на государственном языке; | ВПР, ПТ, Р, А, З, Э 1-й,2-й сем. | Письменный перевод, реферат, аннотация на государственном языке. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | У-4 писать на иностранном языке рефераты и аннотации по прочитанным текстам, тексты выступлений и докладов, тезисы и аннотации к своим статьям в научные сборники. | ВПР, ПТ, Р, А, 1-й,2-й сем. | Реферат, аннотация, тезисы на иностранном языке. |
| | Владеет: | ***Современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках:*** | ВПР, УО, ПТ, А, Р, Д, П, З, Э 1-й,2-й сем. | Индивидуальные задания, перевод текста, аннотация, реферат, устное сообщение (доклад), презентация. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | В-1 методами и технологиями совершенствования устной речи на общеупотребительные и научно-профессиональные темы, а также совершенствования профессиональной и научной письменной речи; | ВПР, УО, Р,А, З, Э 1-й,2-й сем. | Устные сообщения. Реферат, аннотация. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | В-2 техникой освоения лексики, терминологии, идиом, свойственных системе изучаемого научного направления, а также технологиями овладения грамматикой технического текста; | ВПР, УО, КР/Т, З, Э 1-й,2-й сем. | Терминологический словарь, контрольные работы/ тесты. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | В-3 технологиями освоения иностранного языка в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания; | ВПР, УО, ПТ, А, Р, Д, П, З, Э 1-й,2-й сем. | Индивидуальные задания, перевод текста, аннотация, реферат, устное сообщение (доклад). презентация Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | В-4 опытом обработки большого объема информации из зарубежных источников с целью получения информации по профилю научной работы; | ВПР, УО, ПТ, А, Р, З, Э 1-й,2-й сем | Индивидуальные задания по переводу текстов, реферат. Аннотация. Вопросы к зачету и экзамену. |
| УК-3 «Готовность участвовать в работе российских и международных | Знает: | З-1 межкультурные особенности ведения научной и научно-образовательной деятельности; | ВПР, УО, Д 1-й,2-й сем | Индивидуальные задания: устное сообщение (в аудитории, на конференции.) |
| | | З-2 правила и этикет коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного | ВПР, УО, Д 1-й,2-й сем | Беседа на занятиях, зачете, экзамене. Устное сообщение |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| исследователь-ских коллективов по решению научных и научно-образователь-ных задач» | | научного общения; | | (в аудитории, на конференции.) |
| | | З-3 требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике, в том числе лингвистические правила оформления иноязычного научного дискурса. | ВПР, УО, Р, А, Э, 2-й сем. | Индивидуальные задания: устное сообщение (в аудитории, на конференции.) Аннотация, тезисы, статья. Вопросы к экзамену. |
| | Умеет | У-1 строить высказывания, направлен-ные на поддержание беседы с иностранными коллегами на общие и профессиональные темы или участие в дискуссии по профессиональной тематике с целью решения научных и научно-образовательных задач; | ВПР, УО, З, Э 1-й,2-й сем. | Индивидуальные задания для ведения беседы. Устное сообщение. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | У-2 понимать и оценивать точку зрения зарубежных коллег, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений; | ВПР, УО, З, Э 1-й,2-й сем. | Индивидуальные задания для ведения беседы. Вопросы к зачету и экзамену. |
| | | У-3 умеет оформить заявку на участие в международной конференции; | ВПР, ПСР (заявка), Э 2-й сем. | Индивидуальные задания по оформ-лению писем-заявок. Вопросы к экзамену. |
| | | У-4 выступать с докладом или сообщением на иностранном языке на научных конференциях. | ВПР, УО, УС/Д 2-й сем. | Индивидуальные задания по написа-нию доклада / сообщения. Вопросы к экзамену. |
| | Владеет | В-1 различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образова-тельных задач. | ВПР, УО, УС/Д, ПСР (письма) Э 2-й сем. | Индивидуальные задания. Устное сообщение. Вопросы к экзамену. |

Примечание: *Формы контроля: З – зачет, Э – экзамен, ВПР – выполнение практической работы (беседа по разговорной теме или тексту, творческое задание, разноуровневые задания, эссе), УО – устный опрос, СД – словарный диктант, ПСР – письменная самостоятельная работа, КР – контрольная работа, Т – тест, ПТ – перевод текста, Р – реферат, Д – доклад, П – презентация, А – аннотация. Период проведения – указывается семестр обучения.

**2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенций на данном этапе их формирования**

При наличии в учебном плане зачета по дисциплине без оценки, знания аспиранта оцениваются по двухбалльной шкале с оценками «зачтено» - «не зачтено».

ТАБЛИЦА № 2.

| Шифр компетенции | Дескрипторы компетенции | | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | «не зачтено» | «зачтено» |
| **УК-4** «Готовность использовать современные методы и технологии | Знает: | З-1. современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. | Аспирант не знает основных методов коммуникативного поведения в ситуациях научного общения. Аспирант допускает | Аспирант знает методы межкультурного научного общения. Аспирант демонстрирует навыки извлечения и передачи информации из |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| научной коммуникации на государственном и иностранном языках» | | | грубые ошибки, препятствующие извлечению информации из оригинальной литературы и эквивалентной передаче содержания. | оригинальной литературы по специальности. |
| | Умеет: | У-1. использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. | Аспирант допускает грубые ошибки при аннотировании и реферировании научных статей.<br>Аспирант не может осуществлять коммуникацию научной направленности. | Аспирант применяет полученные знания в области аннотирования и реферирования научных статей.<br>Аспирант демонстрирует навыки монологической и диалогической коммуникации. |
| | Владеет: | В-1. современными методами и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | Аспирант не владеет методами обработки большого объема иноязычной информации.<br>Аспирант не владеет технологиями передачи смысла текста по профессиональной тематике. | Аспирант владеет методами обработки большого объема информации.<br>Аспирант в достаточной степени владеет технологиями передачи смысла текста по профессиональной тематике. |
| **УК-3** «Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач» | Знает: | З-1 межкультурные особенности ведения научной и научно-образовательной деятельности; | Аспирант не знает и не учитывает межкультурные особенности ведения научной и научно-образовательной деятельности в разной научной и образовательной среде; | Аспирант знает и учитывает межкультурные особенности ведения научной и научно-образовательной деятельности в разной научной и образовательной среде; |
| | | З-2 правила и этикет коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; | Аспирант не интересуется и не знаетправила и этикет коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; | Аспирант знает и учитывает правила и этикет коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; |
| | | З-3 требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике, в том числе лингвистические правила оформления иноязычного научного дискурса. | Аспирант не имеет представления о существовании определенных требований к оформлению научных трудов, принятые в международной практике. | Аспирант знает , что существуют определенные требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике и руководствуется ими., |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Умеет: | У-1 строить высказывания, направленные на поддержание беседы с иностранными коллегами на общие и профессиональные темы или участие в дискуссии по профессиональной тематике с целью решения научных и научно-образовательных задач; | Аспирант не умеет строить высказывания и поддержать беседу с иностранными коллегами с целью решения научных и научно-образовательных задач; | Аспирант умеет правильно строить высказывания и поддержать беседу с иностранными коллегами с целью решения научных и научно-образовательных задач; |
| | | У-2 понимать и оценивать точку зрения зарубежных коллег, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений; | Аспирант не понимает и не может оценить точку зрения зарубежных коллег, не понимает необходимости сотрудничества и выработки общей позиции | Аспирант понимает необходимость сотрудничества и выработки общей позиции, правильно понимает и оценивает точку зрения зарубежных коллег |
| | | У-3 умеет оформить заявку на участие в международной конференции; | Аспирант не стремиться написать статью в зарубежный сборник, не умеет оформить заявку на участие в международной конференции | Аспирант стремиться опубликовать свои исследования также и в зарубежных изданиях, умеет оформить заявку на участие в международной конференции |
| | | У-4 выступать с докладом или сообщением на иностранном языке на научных конференциях. | Аспирант не может выступить с докладом или сообщением на иностранном языке на научных конференциях. | Аспирант умеет подготовить доклад или сообщением на иностранном языке и выступить на научных конференциях. |
| | Владеет: | В-1 различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образова-тельных задач. | Аспирант не овладел различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образова-тельных задач. | Аспирант владеет различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образова-тельных задач. |

При наличии в учебном плане экзамена по дисциплине, дифференцированного зачета, курсовой работы (проекта), отчета по результатам выполнения научных исследованийс оценкой, знания аспиранта оцениваются по четырёхбалльной шкале:

ТАБЛИЦА № 3.

| Шифр компетенции | Дескрипторы компетенции | Критерии оценивания | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | «неудовлет-ворительно» | «удовлет-ворительно» | "хорошо" | "отлично" |
| **УК-4** «Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках» | Знает: Современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | Аспирант не знает современные методы и техноло-гии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. | Аспирант знает некоторые современные методы и технологии научной коммуникации на государ-ственном и иностранном языках. | Аспирант знает основные современные методы и технологии научной коммуникации на государствен-ном и иностран-ном языках. | Аспирант в совершенстве знает современ-ные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. |
| | Умеет: Использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках | Аспирант не умеет использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. | Аспирант в недостаточной степени умеет использовать современные методы и технологии научной комму-никации на государствен-ном и иностран-ном языках. | Аспирант уверенно умеет использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государствен-ном и иностран-ном языках. | Аспирант умеет грамотно использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. |
| | Владеет: Современными методами и технологии научной коммуникации на государствен-ном и иностран-ном языках | Аспирант не владеет современными методами и технологии научной коммуникации на государ-ственном и иностранном языках: он не способен реализовать данную компетенцию. | Аспирант не вполне владеет современными методами и технологиями научной коммуникации на государствен-ном и иностранном языках. | Аспирант владеет совре-менными мето-дами и технолo-гиями научной коммуникации на государствен-ном и иностран-ном языках: он понимает, читает и переводит со словарем несложные иностранные тексты в периодической печати и других СМИ на знакомую профессиональ-ную тематику; осуществляет поиск зарубеж-ных источников и в сети Интернет; составляет краткую | Аспирант превосходно владеет современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках: он понимает, читает и переводит со словарем сложные научные иностранные тексты; анализирует полученную из зарубежных источников информацию и делает ее обзор; в устном или письменном виде представляет на иностранном языке сведения о |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | интерпретацию несложных профессиональных текстов на иностранном языке. | результатах НИР, может обменяться мнениями с коллегами, написать текст по проф. тематике. |
| **УК-3** «Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач» | Знает<br>Умеет<br>Владеет | Аспирант не способен реализовать данную компетенцию:простыми предложениями, но с ошибками может рассказать о себе и описать основные аспекты знакомых тем из сфер образовательной и научно-исследовательской деятельности; не умеет поддержать беседу; не знает правила этикета коммуникативного поведения, не имеет представления о существовании определенных требований к оформлению научных трудов; не стремится участвовать в сборниках, подать заявку, написать письмо. | Аспирант распознает и может выполнить несложно сформулированные задачи, связанные с простым обменом информацией на заданную тему; оперирует простыми правилами соединения коммуникативных единиц в осмысленные предложения. | Аспирант способен общаться в типичных ситуациях, связанных с работой в международном исследовательском коллективе; способен осуществлять обмен информацией с собеседником виде вопросов и ответов, направленных на решение научных и научно-образовательных задач. | Аспирант понимает основнуюсуть высказываний, произнесенных в нормальном темпе, в пределах литературной нормы на темы образовательной и научно-исследовательской деятельности; умеет строить высказывания, направленные на поддержание беседы с иностранными коллегами на общие и профессиональные темы или участвовать в дискуссии по профессиональной тематике с целью решения научных или научно-образовательных задач; понимает необходимость сотрудничества; стремится опубликовать статьи в зарубежном сборнике, оформить заявку, написать письмо на ин.языке. |

## 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

(Общий список оценочных средств в соответствии с Таблицей № 1)

В качестве оценочных средств при проведении **промежуточной аттестации** по дисциплине «Иностранный язык» используются:

1. зачет;
2. экзамен.

**Текущий контроль** успеваемости осуществляется на занятиях семестра. Содержание контроля составляют следующие оценочные средства:

3. устное (монологическое) сообщение на занятиях /доклад на конференции;
4. беседа = собеседование = диалогическое сообщение в формате вопрос-ответ по разговорным темам, текстам, текущему заданию;
5. перевод;
6. письменная контрольная работа с целью проверки знаний грамматики и лексики технического текста;
7. тест;
8. аннотация (как средство контроля понимания содержания текста, главным образом, текстов по профилю обучения);
9. реферат (письменное сообщение по теме, включающей несколько текстов).
10. презентация;
11. индивидуальная творческая работа аспирантов, например: подготовка докладов и тезисов для участия в конференциях; обзор и анализ выбранной для обсуждения на занятии темы.

### 3.1. Наименование оценочного средства по дисциплине «Иностранный язык»: Зачет (1-й семестр).

Для проведения проверки знаний аспирантов по дисциплине «Иностранный язык» на промежуточном этапе (1-й семестр) принята форма отчетности - «Зачет». Зачет проводится в устно-письменной форме.

**3.1.1. Вопросы, выносимые на зачет:**

1. Контроль знаний по лексическому составу и грамматике.
2. Передача содержания текста по заданиям: составить план-конспект, написать аннотацию, перевести текст или отдельные фрагменты текста.
3. Беседа на иностранном языке по разговорным темам.

**3.1.2. Методические материалы**

1. Знание лексического материала по разговорным темам и прочитанным специальным текстам аспирант подтверждает написанием лексического диктанта или лексического теста и представлением терминологического словаря.

По грамматике аспирант должен представить преподавателю в первом семестре две контрольные работы в традиционной форме или в форме теста на **основные грамматические темы.** Контрольная работа N 1 содержит задания на видовременные формы глаголов в действительном залоге (Aktiv), включая модальные глаголы; задания на знание причастий и сложных предложений, в том числе сложноподчиненных предложений. Контрольная работа N 2 включает задания на видовременные формы глаголов в страдательном залоге, инфинитивные группы, обороты, конструкции и знание распространенного определения (=причастный оборот).

2. На зачете аспиранту предлагается текст по профилю подготовки.

3. Разговорные темы на зачете:

- Моя биография,
- Моя семья,
- Моя профессия,

- Моя учеба в аспирантуре.

Отчет аспиранта на зачете по разделу «Устная речь» состоит из краткого монологического сообщения или ответов студента на вопросы преподавателя к названным разговорным темам. Для повторения известных из вузовского курса и изучения новых разговорных тем преподаватель называет аспирантам учебные материалы, содержащие данные темы и вопросы.

***Вопросы к разговорным темам*для беседы на занятиях, зачете и и экзамене (Немецкий язык):**

**1. MeinLebenslauf (Моя биография)**

1. Wie heiβen Sie?
2. Woher kommen Sie? (=Woher sind Sie gekommen?)
3. Wie alt sind Sie?
4. Wann und wo wurden Sie geboren?
5. Sind Sie verheiratet?
6. Wo wohnen Sie? Wie ist Ihre Adresse?
7. Haben Sie Hobby? Welche Hobbys haben Sie?
8. Welche Schule und wo haben Sie besucht?
9. Lernen Sie Deutsch gern?
10. Welche Fremdsprachen beherrschen Sie noch?
11. Wo und was haben Sie studiert? Wo studieren Sie derzeit?

**2. Meine Familie (Моя семья)**

1. Wohnen Sie mit Ihren Eltern?
2. Haben Sie Ihre **eigene** Familie?)
3. Ist Ihre Familie groß?
4. Aus wie vielen Personen besteht Ihre Familie?
5. Erzählen Sie über Ihre Familie.
6. Wie alt ist Ihre Frau? // Wie alt ist Ihr Mann?
7. Als was arbeitet Ihre Frau? // Als was arbeitet Ihr Mann?
8. Haben Sie Kinder? (Wie alt sind Ihre Kinder? Lernen sie?)
9. Sind Ihre Eltern am Leben? Erzählen Sie über Ihre Eltern.
10. Wie alt sind Ihre Eltern?
11. Wo leben Ihre Eltern?
12. Haben Sie Geschwister?
13. Wie alt sind Ihre Geschwister? Wo lernen /arbeiten sie?

**3. Mein Beruf/Meine Arbeit (Мояпрофессия/Мояработа)**

1. Was sind Sie von Beruf?
2. Wo arbeiten Sie?
3. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie wissenschaftlich?
4. Womit beschäftigen Sie sich (als Lehrer)? (Halten Sie Vorlesungen? Haben Sie praktischen Unterricht? Leiten Sie Praktika der Studenten?)
5. Haben Sie mit der Arbeit an der Akademie viel zu tun?

**4. Mein Studium an der Aspirantur (Мояучебаваспирантуре)**

1. Sind Sie Student oder …?
2. Wo studieren Sie?
3. An welchem Lehrstuhl studieren Sie als Aspirant?
4. Womit beschäftigen Sie sich als Aspirant?
5. In welchem Studienjahr befinden Sie sich?

6. Wofür interessieren Sie sich wissenschaftlich?
7. An welchem Problem arbeiten Sie?
8. Wie lange beschäftigen Sie sich mit diesem Problem?
9. Haben Sie einen wissenschaftlichen Betreuer?
10. Haben Sie das Thema der Dissertation gewählt?
11. Wie heißt Ihr Thema?
12. Haben Sie den Plan der Dissertation zusammengestellt?
13. Aus wie vielen Kapiteln wird Ihre Dissertation bestehen?
14. Sieht Ihre Arbeit ein Experiment vor?
15. Haben Sie praktisches Material schon gesammelt?
16. Haben Sie Veröffentlichungen zum Thema der Dissertation?
17. Wie viele Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
18. Wann und wo planen Sie Ihre Dissertation zu verteidigen?
19. Auf welche Weise vertiefen Sie Ihre Kenntnisse?
20. Was werden Sie nach dem Studium an der Aspirantur?

***Вопросы к разговорным темам*** **(**Английский язык**):**

**1. About Myself (Моя биография)**

1. What is your name?
2. Where are you from?
3. How old are you?
4. When and where were you born?
5. When did you finish school?
6. Did you study well at school?
7. What were your favorite subjects at school?
8. What faculty do you study at?
9. What subjects do you study?

**2. My Hobby (Мое хобби)**

1. When do you have free time?
2. What do you usually do when you have free time?
3. Do you have a hobby?
4. What kind of hobby do you have?
5. What is a hobby for you?
6. What makes people go in for hobby?
7. Does your hobby take all of your time?
8. How can we characterize a person who doesn’t have a hobby?
9. Is it a kind of disease?

**3. My Family (Моя семья)**

1. Have you got a family?
2. Is your family large?
3. How many members does your family consist of?
4. Have you got a mother?
5. Have you got a father?
6. Whom do you look like?
7. Do your parents have much in common?
8. What is your mother?
9. What is your father?
10. Isyourfamilyfriendly?

**4. My studies in graduate school (Мояучебаваспирантуре)**

1. What is your job?
2. When did you graduate from institute? What institute did you graduate from?
3. Did you work after graduating from institute?
4. Are you a post-graduate course student now? (… a competitor?)
5. What is your profession?
6. What is the title of your thesis (dissertation)? Have you already formulated the title of your thesis?
7. When do you intend (plan) to present your thesis for a scientific degree?
8. Did you begin the experimental part of your thesis? Are you thought with the experimental part of your thesis?
9. Who is the supervisor of your studies?
10. What exams should you take before presenting your thesis?
11. Have you already passed the examination in ..?
12. Does your research work have practical value?
13. For whom is your research work intended?
14. What is the novelty of your research work?
15. Where do you get material for your research work?

Основу оценивания знаний, навыков и умений аспиранта на зачете (с учетом рейтинговой системы) составляет уровень усвоения материала, предусмотренного учебной программой дисциплины «Иностранный язык» на данном этапе. Аспирант получает оценку за работу в семестре «аттестован» // «не аттестован» или «зачтено» // «не зачтено».

| Оценка | Критерии |
|---|---|
| «Зачтено» | Аспирант показал творческое отношение к обучению, в совершенстве или в достаточной степени овладел теоретическими вопросами дисциплины, показал все (или как минимум основные) требуемые умения и навыки. |
| «Не зачтено» | Аспирант имеет пробелы по отдельным теоретическим разделам специальной дисциплины и не владеет как минимум основными умениями и навыками. |

**3.2. Наименование оценочного средства по дисциплине «Иностранный язык» для аспирантов: Экзамен кандидатского минимума (2-й семестр)**

**3.2.1. Допуск к кандидатскому экзамену** по иностранному языку дает преподаватель, ведущий курс кандидатского минимума на основании ведомости сдачи внеаудиторного чтения оригинальной научной литературы на иностранном языке по специальности аспиранта общим объемом 40 000 печатных знаков.

Внеаудиторное чтение сдается преподавателю в различных формах, а именно: письменный перевод части текста, подготовленный заранее; устный перевод указанного преподавателем отрывка текста; устная презентация прочитанного текста (Перевод, реферат, аннотация по прочитанным текстам научно-исследовательской направленности).

Письменный перевод сдается объемом 15 000 печатных знаков прочитанных самостоятельно текстов.

*Требования к оформлению письменного перевода:*

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А 4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегль 14).
2. Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленный следующим образом:
   - титульный лист

- перевод
- копии страниц оригинала, использованных для перевода.

***Требования к переводимой литературе:***

Литература должна быть аутентичной, т.е. быть написана носителем языка и издана за рубежом или взята из интернета с немецких сайтов. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта/соискателя. Источником могут быть статьи, монографии и книги на изучаемом языке, изданные за последние 10-15 лет.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена включает в себя задания по работе с текстами (чтение, перевод, написание аннотации), устную беседу и написание письма в зарубежный вуз или организацию.

**3.2.2. Содержание кандидатского экзамена:**

1. Изучающее чтение оригинального текста по профилю подготовки. Объем 2500 печатных знаков (2 страницы текста формата А-4). Время выполнения 60 минут. Форма проверки – письменный перевод фрагмента текста (1500 печатных знаков), выборочное чтение, и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме устного сообщения (~ 15 предложений). Проверяется знание общей и специальной терминологии устным опросом лексических единиц из текста.
2. Беглое чтение оригинального текста по профилю подготовки. Объем – 1200-1500 печатных знаков (1 страница текста формата А-4). Время выполнения –15 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке в форме аннотации.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с профилем подготовки и научной работой аспиранта/соискателя:
    - тема и цели научного исследования;
    - объект научного исследования;
    - свои публикации;
    - проделанная научная работа;
    - материалы и методы исследования;
    - результаты работы;
    - участие в научных конференциях.

*Вопросы для беседы на иностранном языке представлены в разделе 3.1.2. Оценочное средство: Зачет, с.30-32.*

4. Письмо на иностранном языке в зарубежный вуз или организацию на установление с ними контакта или письмо-заявка на участие в научной конференции.

***Дополнительные вопросы аспиранту на экзамене:***

1. Зачем молодому ученому иностранный язык?
2. Каковы, на Ваш взгляд, карьерные перспективы ученого со знанием иностранного языка?
3. Как Вы понимаете термин «мобильность»? Что такое «академическая мобильность»?
4. Что такое «образование в течение жизни»?
5. Почему для Вас важно продолжать свое образование после получения вузовского диплома?
6. Какие новые навыки Вы приобретаете, работая над диссертацией?
7. Какие личностные характеристики (черты характера) изменяются (улучшаются) в процессе ведения научного исследования?
8. В чем ценность Вашего научного исследования?

9. Каковы сферы применения результатов Вашего исследования? 5
10. Чем бы Вы хотели заниматься, если бы не нашли своего применения в науке? Почему?

Результаты экзамена оцениваются по четырёхбалльной системе.

**Критерии оценивания.** Критерии оценивания устного ответа аспиранта:

| Оценка | КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ |
|---|---|
| оценка «отлично» | - аспирант исчерпывающе, логически и аргументировано излагае материал вопроса; обосновывает собственную точку зрения при анализе конкретной проблемы исследования, грамотно использует методы научной коммуникации, свободно отвечает н поставленные дополнительные вопросы, делает обоснованные выводы. |
| оценка «хорошо» | - аспирант демонстрирует знание базовых положений; проявляет логичность и доказательность изложения материала, но допускае отдельные неточности при использовании ключевых понятий и способов научной коммуникации; в ответах на дополнительные вопросы имеются незначительные ошибки |
| оценка «удовлетворительно» | - аспирант поверхностно раскрывает основные теоретические положения, у него отсутствует знание специальной терминологии, в усвоении программного материала имеются существенные пробелы, излагаемый материал не систематизирован; выводы недостаточно аргументированы, имеются смысловые и речевые ошибки |
| оценка «неудовлетворительно» - | - аспирант допускает фактические ошибки и неточности, у него отсутствует знание специальной терминологии, нарушена логика и последовательность изложения материала; не отвечает на дополнительные вопросы по рассматриваемым темам, не может сформулировать собственную точку зрения по обсуждаемому вопросу |

**3.3. Наименование оценочного средства: Устное монологическоесообщение на занятиях по прочитанному тексту на иностранном языке или доклад для конференции.**

*Устное монологическое сообщение на занятиях* (и конференциях) предполагает первоначально чтение аспирантом текстов общеупотребительной или профессиональной направленности на иностранном языке самостоятельно (при проверке понимания содержания текста преподавателем на занятии). Следующий этап работы аспиранта над текстом – это подготовка устного сообщения по изученной теме на занятие или подготовка сообщения/доклада по выбранной теме на конференцию. Объем высказывания по теме на занятиях составляет от 15 до 25 предложений в зависимости от подготовленности аспиранта и его интереса к прочитанному материалу, на конференциях – по установленному лимиту времени.

**3.3.1. Методические материалы**

Аспирант готовит следующие темы для устных сообщений общеупотребительной направленности:

- Моя биография.
- Моя семья.
- Моя профессия.
- Моя учеба в аспирантуре.
- Ветеринарная медицина в России и за рубежом.

Для подготовки устных сообщений по вышеназванным темам преподаватель предлагает аспиранту в помощь тексты аналогичной с разговорными темами направленности, а именно небольшие тексты, содержащие биографии обычных людей, ученых, исследователей.

**Темы текстов для устного монологического сообщенияпо профилю подготовки аспиранта** на первом этапе обучения в аспирантуре (1-й семестр) имеют общую профессиональную направленность, в частности:

Гигиена животных.
Заразные болезни животных.
Внутренние незаразные болезни животных.
Паразитология и инвазионные болезни.
Заболевания КРС, лошадей, овец, коз, свиней.
Болезни кошек и собак.
Болезни домашней птицы.
Лечение и профилактика заболеваний.

На втором этапе подготовки (2-й семестр) аспирант для чтения и обсуждения подбирает специальные научно-технические тексты более узкого характера, связанные с темой своей научной работы, самостоятельно или вместе со своим научным руководителем.

**3.3.2. Методические рекомендации к работе над устными сообщениями:**

Для того, чтобы подготовить сообщение по теме, аспиранту необходимо, прежде всего:

1) усвоить лексико-грамматический материал к тексту;
2) хорошо знать содержание текста;
3) выделить ключевую информацию и записать ее в тетрадь;
4) если к тексту прилагаются вопросы, то следует ответить на них письменно, выбирая ответы из текста. (Вопросы к тексту, как правило, составлены так, чтобы ответы на них передавали основное содержание текста.)
5) продумать, о чем бы он хотел сказать в своем сообщении и составить в тетради для самостоятельных работ краткий план рассказа;
6) составить сообщение (в соответствии с планом и ответами на вопросы) и выучить сообщение наизусть.

***Список выражений, рекомендуемых для монологического высказывания (Английский язык):***

it is described in short (in detail) – описываетсякратко (подробно)
it is shown – показано
it is dealt with – рассматривается
it is examined (investigated) – исследуется
it is analyzed – анализируется
Much attention is paid to … - обращаетсябольшоевниманиена …
Data are given about … - приводятсяданныео …
Conclusions are drawn (made) – делаютсявыводы
Recommendations are given – данырекомендации

Фразы и выражения, необходимые для ведения беседы по тексту, статье:

***Начало беседы:***

Itthink(see) – ядумаю
Firstofall – во-первых,
The fact is that – деловтом, что

As far as I know – насколькоязнаю

***Конецбеседы:***
Isconclusion – взаключение
That'sall – этовсё
Summarizing the information – суммируяинформацию,
Onthewhole– вцелом

***Точка зрения или мнение:***
It'smyopinionthat… - по-моемумнению …
To my mind – по-моемумнению
I think (believe, suppose, hope) that … - ядумаю(верю, полагаю, надеюсь), что …
Iwanttopressthepoint – яхочуподчеркнутьфакт …
I should mention (emphasize, press the point) – ядолженупомянуть (подчеркнуть)

Аспирант самостоятельно осуществляет поиск, по своему желанию анализирует интернет-ресурсы образовательного назначения по предлагаемым темам.

***Формы (самостоятельной) работы с лексическим материалом:***
- ведение словаря активной лексики в отдельной тетради;
- составление словарных списков незнакомых слов и словосочетаний по разговорным темам и учебным текстам (аналогичная работа при выполнении индивидуальных творческих заданий);
- выполнение упражнений по анализу слов (запись синонимов и антонимов к активной лексике учебных текстов; многозначность, семьи слов = группа однокоренных слов и т.д.);
- составление денотатных (информативных карт) по лексическим группам;
- составление терминологического словаря (устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы, термины)

Контроль представления устных сообщений по разговорной теме или прочитанному тексту осуществляется на занятиях (устный опрос).

**3.4. Наименование оценочного средства: Беседа (в формате вопрос-ответ) по изученным разговорным темам, прочитанным текстам, текущим заданиям.**

Беседа на иностранном языке по разговорной теме или прочитанному тексту представляет собой обсуждение материала преподавателем и аспирантом в формате «вопрос-ответ». В отдельных случаях применительно к ситуации беседы можно встретить также термины «собеседование» или «диалогическое сообщение».

Собеседование - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с аспирантом на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний аспиранта по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

**3.4.1. Темы.**

Актуальные проблемы современной науки о сельском хозяйстве и ветеринарной науке.

Современные научные достижения в области сельского хозяйства за рубежом.

Научная специализация аспиранта и ее перспективы среди научных направлений сельскохозяйственного и инженерно-технического профиля в России и за рубежом.

Интернет-ресурсы в сфере профессиональной деятельности и делового общения.

**3.4.2. Методические материалы**

Преподаватель, кроме текстов, выдает аспиранту **вопросы**, на которые он должен ответить письменно и устно и, тем самым, подготовиться к беседе по конкретному материалу.

Беседа в форме вопросов и ответов проходит между преподавателем и аспирантом на занятиях, зачете и экзамене.

## ОБРАЗЕЦТЕКСТАДЛЯОБСУЖДЕНИЯ (Английскийязык)

### Myresearchwork

I'm an veteriarian in the Ivanovo Agricultural Academy. My special subject is veterinary. I combine practical work with scientific research, so I'm a doctoral candidate. I'm doing research in veterinary service which plays an important role in the development of animal husbandry in our country.Representatives of the Veterinary profession are quite popular in the labor market. Despite the fact that universities produce a large number of specialists in this field, many companies and many enterprises require qualified Veterinarians.

The activity of the veterinarian is both the treatment and prevention of animal diseases, medical and cosmetic procedures, as well as veterinary and sanitary control. The work of the veterinarian can take place in the provision of consultations in clinics or laboratories, and outside the premises when going to the farm, to the farm. In the process of working, the specialist uses medical instruments, medicines and chemical reagents.

The main responsibility of a veterinarian is the treatment of animals. However, depending on its place of work, everyday duties may differ. For example, a specialist working in a veterinary clinic accepts clients, advises them, examines animals, performs the required medical operations, prescribes treatment and cares for animals in the clinic's hospital.

Veterinarians working on farms, livestock and poultry factories, conduct routine inspections, preventive measures to prevent diseases and death of animals (birds). If the veterinarian diagnoses any disease or damage in the animal, he examines the cause of its occurrence and develops methods of treatment. The duties of this specialist also include conducting veterinary and sanitary measures, that is, compliance with the rules of keeping, feeding and care.

The theme of the dissertation is "The cancer of lymphocytes in cats". I have been working at the problem for two years. I was interested in it when was a student. I think this problem is very important nowadays.

My work is both of theoretical and practical importance. It is based on the theory developed by my research adviser, Professor S.Petrov. He is head of the department at the Ivanovo Agricultural Academy. I always consult him when I encounter difficulties in my research. We often discuss the collected data. I have not completed the experimental part of my thesis yet, but I'm through with the theoretical part. For the moment I have 4 scientific papers published. One of them was published in the US journal.

I take part in various scientific conferences where I make reports on my subject and participate in scientific discussions and debates. I'm planning to finish writing the dissertation by the end of the next year and prove it in the Scientific Council of the Ivanovo Agricultural Academy. I hope to get a Ph. D. in Medicine.

1. What are you?
2. What is your special subject?
3. What field of knowledge are you doing research in?
4. Have you been working at the problem long?
5. Is your work of practical or theoretical importance?
6. Who do you collaborate with?

## 3.5. Наименование оценочного средства: Перевод

### 3.5.1. Методические материалы

***Виды технического перевода***

В зависимости от полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала выделяют полный и неполный переводы. Полный (сплошной) перевод - это перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений. Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

### *3.5.2. Методические рекомендации к работе над переводом научно-технического текста*

**Этапы работы над письменным переводом**

*Первый этап*

1. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание. Обратите внимание на заголовок и подзаголовки.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчинённое – на главное и придаточное, сложносочинённое – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала группу сказуемого (по личной форме глагола), по ней определите группу подлежащего и группу дополнения.
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но обязательно проверяйте себя с помощью словарей. Прочитайте все значения слова, приведённые в словарной статье, и выберите контекстуально подходящее. При работе со словарями обращайте внимание на имеющиеся в них приложения.
6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

*Второй этап*

1. Приступите к переводу текста.
2. Осуществляйте запись.
3. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
4. Прочитайте и отредактируйте собственный перевод без обращения к иностранному тексту. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
5. Перепишите готовый перевод.

Часто при переводе можно встретить идиомы, которые на русский язык дословно не переводятся, поэтому перевод их надо делать, прибегая к помощи специальных словарей и исходя из общего смысла данного предложения и направленности текста.

*Аспирант/соискатель может выполнять*

- устный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) на занятиях или вне аудитории по изучаемой теме;
- письменный перевод текстов небольшого объема (до 1000 печатных знаков) на занятиях или вне аудитории по изучаемой теме; краткое изложение содержания текста на немецком языке: составление плана, ответы на вопросы, подготовка устного сообщения, заучивание;

- письменный перевод текстов большого объема (В соответствии с программой подготовки аспиранту необходимо выполнить письменноый перевод оригинальной монографической литературы, либо журнальных статей, изданных за рубежом, либо научных статей из интернета по профилю специализации (общий объем прочитанного за период подготовки к сдаче экзамена кандидатского минимума составляет 40 000 печатных знаков.

**3.6. Наименование оценочного средства: Контрольная работа**

**3.6.1. Методические материалы**

Контрольная работа - средство проверки умений и навыков владения грамматическими структурами, используемых при переводе иноязычных текстов.

В первом семестре аспирант должен выполнить две контрольные работы. Контрольные работы составлены преподавателем. Они включает задания на проверку знаний аспиранта основных грамматических тем, необходимых для правильного перевода текстов.

Контрольная работа N 1 содержит задания на видовременные формы глаголов (вспомогательных, сильных, слабых, модальных) в действительном залоге (Aktiv), задания на знание причастий и перевода сложных предложений, в том числе сложноподчиненных предложений.

Контрольная работа N 2 включает задания на видовременные формы глаголов в страдательном залоге, инфинитивные группы, обороты, конструкции, распространенное определение (= причастный оборот), местоименные наречия.

Грамматические задания составлены на материале специальной лексики.

**3.6.2. Методические рекомендации.**

Аспирант на занятии при участии и помощи преподавателя повторяет упомянутую грамматику вузовского курса, закрепляет ее самостоятельно дома и выполняет предложенные контрольные работы.

Контрольная работа проводится в учебной аудитории в присутствии преподавателя в запланированное время. Задания для контрольных работ разрабатываются в нескольких вариантах.Продолжительность выполнения работы определяется преподавателем, исходя из сложности заданий, Как правило, время выполнения работы составляет 1,5 академических часа, т.е. 60-70 минут (КР имеет традиционную форму с заданиями открытого типа, включает 30-40 предложений) и 40 минут (Тест в форме закрытого типа, включает 40 вопросов).

Контрольные работы могут быть разными по сложности и трудности; они могут включать в себя задания повышенного уровня.

Ниже приводится пример письменной контрольной работы по итогам работы в первом семестре,составленной в традиционной форме (с заданиями открытого типа). Грамматические темы: Временные формы в Aktiv, модальные глаголы, причастия, сложноподчиненные предложения.

Контрольная работа состоит из шести лексико-грамматических заданий, которые включают 20 предложений и 20 лексических единиц. Время выполнения 50 минут.

Работа оценивается преподавателем в соответствии с ПВД-07 по четырёхбалльной шкале:

90% – 100% правильных ответов – «отлично», 75% – 89% правильных ответов – «хорошо»; 60% – 74% правильных ответов – «удовлетворительно»; менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

ОБРАЗЕЦ КОНТРОЛЬНОЙРАБОТЫ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

*1. Переведитеследующиесложныесуществительные:*

die Infektionskrankheit, die Rinderbrucellose, die Arbeitsproduktivität, die Fruchtbarkeitsstörung, der Milchleistungsabfall, die Futtergrundlage, die Haustiere, das Verbreitungsgebiet, der Fleischfresser.

*2.Спишите и переведите следующие прилагательные и наречия, обращая внимание на степени сравнения:*

| | | |
|---|---|---|
| notwendig | notwendiger | am notwendigsten |
| viel | mehr | die meisten, am meisten |
| richtig | richtiger | der, die, das richtigste, am richtigsten |
| groß | größer | der, die, das größte, am größten |
| hoch | höher | der, die, das höchste, am höchsten |
| schwer | schwerer | der, die, das schwerste, am schwersten |
| schwach | schwächer | der, die, das schwächste, am schwächsten |
| leicht | leichter | der, die, das leichteste, am leichtesten |
| weit | weiter | der, die, das weiteste, am weitesten. |

*3. Перепишите предложения, подчеркните сказуемое, укажите в скобках временную форму сказуемого. Переведитепредложениянарусскийязык.*

1. Die Fütterung wirkt besonders auf die physiologischen Prozesse und die Produktivität.
2. Einige Infektionen entstehen durch Unterkühlung.
3. Das Futter enthielt die notwendigen Nährstoffe.
4. Dieser Betrieb hat viel Fleisch und Milch erzeugt.
5. Die Tierärzte impfen die Tiere rechtzeitig.
6. Das Futter wird die notwendigen Nährstoffe enthalten.
7. Die Fütterung wirkte besonders auf die physiologischen Prozesse und die Produktivität.
8. Die Tierärzte haben die Tiere rechtzeitig geimpft.

*4.Перепишите и переведите предложения, содержащие модальные глаголы и местоимение man. Сказуемое подчеркните и укажите в скобках его временную форму.*

1. DieVitamineimFuttersollendiephysiologischenProzesseimOrganismusregulieren. Man füttert die Tiere rechtzeitig und richtig.
2. Die Bezeichnung „die Brucellose“ kann eine Gruppe von den Infektions-krankheiten umfassen. Man unterscheidet: die Erreger der Rinderbrucellose, die Erreger der Schweinebrucellose und die Erreger der Schaf- und Ziegenbrucellose.
3. Man muß die Tiere impfen. Manimpftsierechtzeitig.

*5. Перепишите и переведите предложения и словосочетания, содержащие причастия (PartizipI и PartizipII). Обращая внимание на функции причастий, подчеркните их (волнистой линией в роли определения, двумя чертами в роли сказуемого).*

1. Die besprochenen Probleme sind für uns von großer Bedeutung.
2. Durch die infizierte Milch können die Menschen die Schaf- und Ziegen-brucellose bekommen.
3. Durch die Spezialisierung ist eine höhere Arbeitsproduktivität erreicht.
4. Die Tierärzte haben die Tiere rechtzeitig geimpft.
5. Die richtige Fütterung der Tiere trägt zur steigenden Produktivität auf den Farmen bei.

*6. Перепишите и переведите следующие сложноподчиненные предложения. Союзы и союзные слова подчеркните, в скобках укажите вид придаточного.*

1. Die Brucellose bringt schwere wirtschaftliche Schäden, weil sie die Fruchtbarkeitsstörungen und einen Milchleistungsabfall um etwa Hälfte verursacht.
2. Ob eine Krankheit leichter oder schwerer verläuft, hängt das sowohl von der Art und Gefährlichkeit des Erregers, als auch von der Abwehrlage des Körpers ab.

3. Es handelt sich um die Erreger, die die Rinderbrucellose verursachen.
4. Hat ein Betrieb eine gesicherte Futtergrundlage, so sind auch die Milcherträge hoch.

ОБРАЗЕЦ КОНТРОЛЬНОЙРАБОТЫ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*1. Раскройте скобки, употребляя глаголы в PastSimple или в PastContinuous.*

We (to walk) down the street in the direction of Mike's house, when we (to see) him in the window of the bus that (to pass) by. He (to recognize) us, too, but he could not get of, as the bus (to be) overcrowded. We (to be) very sorry that we (to have) no chance to speak to him. But we could do nothing and (to decide) to go back. At that very moment we (to hear) Mike's voice behind au. "How funny," he (to say), "I (to go) to your place when I sudenly (to see) you here. I am so glad to see you.

*2. Раскройтескобки, употребляяглаголывPresent Perfec тилив PastSimple.*

1. It (to be) very cold yesterday. 2. When you (to meet) him? 3. I (not to see) him since 2005. 4. We already (to solve) the problem. 5. If everybody (to read) this new novel, let's discuss it. 6. You (to read) all the books on this shelf? 6. He (to come) a moment ago. 7. I (not yet eat) today. 8. She just (to go) out. 9. The lecture (not yet to begin) and the students are talking in the classroom. 10. The rain (to stop) but a cold wind is still blowing.

*3. Прочитайтеипереведитетекст*

TheInternet

The Internet was invented in the late 1960s by the US Defense Department's Advanced Research Projects Agency. In 1969, there was a network of just four mainframe computers. A mainframe computer is a large, powerful computer, shared by many users. The idea of the electronic mailbox was born when users looked for a way to talk to each other electronically. By 1984,the Internet had begun to develop into the form we know today. Electronic mail is much faster than traditional mail, because once the message is typed out, it arrives in the electronic mail box of the recipient within minutes. It's better to use e-mail to contact friends rather than phone them, because e-mail is cheaper for long distances than the phone. People can share their interests through the Internet and it makes it very easy to exchange ideas and information.The fax machine is a very convenient aid to contact companies and friends because messages are transmitted immediately. Fax machines work like photocopiers. They make a copy of a document and then send it down a telephone line to another fax machine. In thisway they can send and receive information from each other. You can send any kind of things by fax, but it is more expensive than e-mail.

*4. Выберите правильное предложение:*

1. Internet had begun to develop in the late 20th century.
2. Electronic mail is same fast as traditional mail.
3. Electronic mail arrives in the electronic mail box of the recipient within 1 hour.
4. You may not share our interests through the Internet.

**3.7. Наименование оценочного средства: Тест**

**3.7.1. Вопросы**

Традиционные формы контроля недостаточно оперативны, и для их осуществления требуется значительное время, поэтому возникает необходимость в новых видах проверки знаний.

Тест представляет собой кратковременное технически сравнительно просто составленное испытание, проводимое в равных для всех испытуемых условиях и имеющее вид такого задания, решение которого поддается качественному учету и служит

показателем степени развития к данному моменту известной функции у данного испытуемого.

Различают следующие виды тестов.

Избирательный тест состоит из системы заданий, к каждому из которых прилагаются как верные, так и неверные ответы. Из них обучаемый выбирает тот, который считает верным для данного вопроса. При этом неверные ответы содержат такую ошибку, которую студент может допустить, имея определенные пробелы в знаниях.

Избирательные тесты могут быть различными:

1. Многовариантные тесты, в которых среди предлагаемых ответов на вопрос приведено несколько неверных и единственный верный ответ.
2. Многовариантные тесты с несколькими верными и неверными ответами на вопрос.
3. Альтернативные тесты с двумя ответами на вопрос (один ответ верен, другой - содержит ошибку).

- Закрытые тесты не содержат вариантов ответов. Обучаемый предлагают свой вариант ответа.
- Имеются тесты перекрестного выбора, в которых требуется установить соответствие между элементами множества ответов.
- Встречаются также тесты идентификации, в которых в качестве ответов приводятся графики, схемы, чертежи и т.д.

Наиболее доступными для студентов являются избирательные тесты, позволяющие использовать контролирующие устройства.

Тестирование является стандартизированной формой контроля в том понимании, что как процедура проведения теста, так и оценка знаний единообразна (стандартны) для всех учащихся.

Удачно составленный тест имеет ряд достоинств, а именно:

- оперативно выявляет знания, умения и навыки обучаемых;
- позволяет в течение короткого времени получить представление о пробелах в знаниях и помочь в их ликвидации;
- предоставляет преподавателю возможность проверять знания, умения и навыки на разных уровнях и осуществлять дифференцированное обучение;
- способствует рациональному использованию времени на занятии;
- активизирует мышление обучаемых.

**3.7.2. Методические материалы**

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Авторами предлагаются различного рода тесты, которые направлены как на контроль знания отдельных языковых явлений, так и на комплексную проверку. Последние являются наиболее эффективными при осуществлении итогового контроля, так как они представляют собой сложное задание, направленное на проверку знаний аспирантов на всех языковых уровнях: (аудирование = понимание речи на слух), грамматика, лексика, тексты, знание конкретных тем, например тесты по страноведению и т.д.). Тесты составляются также к текстам по профилю подготовки.

Задания по тексту основывается, прежде всего, на понимании общего содержания прочитанного за определенный отрезок времени текста, умении ориентироваться в нем, проводить ассоциации, распознавать интернациональные слова, догадываться по контексту о значении незнакомой и терминологической лексики. Вопросы по грамматике могут охватывать самые различные по сложности темы, начиная с темы «Артикль» и заканчивая такими сложными темами как «Страдательный залог» и «Сослагательное наклонение».

Как показывает практика, данный метод контроля - метод тестирования - является достаточно эффективным, результативным и наглядным при обучении иностранному языку.

Аспиранты пишут его быстрее, чем обычную традиционную контрольную работу. Преподаватель тоже быстро его проверяет.

***Разделение тестов по уровням сложности:***

***Первый уровень*** (знакомство) - тесты по узнаванию, т.е. отождествлению объекта и его обозначения (задания на опознание, различение или классификацию объектов, явлений и понятий)

***Второй уровень*** (репродукция) - тесты-подстановки, в которых намеренно пропущено слово, фраза или другой какой-либо существенный элемент текста, и конструктивные тесты, в которых студенты в отличие от теста-подстановки не содержится никакой помощи даже в виде намеков и требуется дать определение какому-либо понятию и т.д. В качестве тестов второго уровня могут использоваться и типовые задания, условия которых позволяют «с места» применять известную разрешающую их процедуру (правило, алгоритм) и получать необходимый ответ на поставленный в задаче вопрос.

***Третьему уровню*** соответствуют задания, содержащие продуктивную деятельность, в процессе которой необходимо использовать знания и умения. Тестами третьего уровня могут стать нетиповые задания на применение знаний в реальной практической деятельности. Условия задания формулируются близкими к тем, которые имели место в реальной жизненной обстановке.

***Тесты четвертого уровня*** – это проблемы, решение которых есть творческая деятельность, сопровождающаяся получением объективно новой информации. Тестами четвертого уровня выявляется умение студентов ориентироваться и принимать решения в новых, проблемных ситуациях.

Сегодня используются тесты различных видов, в том числе онлайн-тесты. После окончания тестирования каждому студенту ставится оценка или определенное количество баллов и проводится анализ изученности им данной темы. Если количество набранных баллов невелико, то преподаватель дает рекомендации по устранению пробелов и через определенный промежуток времени может провести повторное тестирование.

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов, то есть при их выполнении не следует пользоваться учебниками, методическими указаниями, словарями, справочниками и т.д.

**3.7.3.Методические рекомендации**

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты, как правило, составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Критерии оценки выполненных тестов определяются преподавателем самостоятельно. Примерно используются следующие критерии оценки:

85% – 100% правильных ответов – «отлично»;

66% – 84% правильных ответов – «хорошо»;

50% – 65% правильных ответов – «удовлетворительно»;

менее 50% правильных ответов – «неудовлетворительно».

При подведении итогов по выполненной работе рекомендуется проанализировать допущенные ошибки, прокомментировать имеющиеся в тестах неправильные ответы.

***В тестах могут затрагиваться разные темы, например:*** *г*рамматика, необходимая для перевода текстов по специальности, лексика к текстам, содержание текста, страноведение.

**ОБРАЗЕЦТЕСТА**ПОАНГЛИЙСКОМУЯЗЫКУ
PAST SIMPLE - PRESENT PERFECT

*1. Choose the correct answer:*

**1. Is it the second time you … Russia? No, I … Russia four or five times.**
a) have been to / have been to
b) had been to / was in
c) were in / was in
d) was going to / was to

**2. Tom and I … friends since childhood.**
a) has been
b) were
c) have been
d) was

**3. We … a kitten 2 months ago.**
a) bought
b) have bought
c) were buying
d) buy

**4. He ... his work yet.**
a) didn't finish
b) haven't finished
c) hasn't finished
d) hadn't finished

**5. Last night my neighbour … you in a perfumer's shop.**
a) seen
b) seed
c) have seen
d) saw

**6. We … to throw a party three days ago but mother … no.**
a) have decided / have said
b) decided / said
c) has decided / said
d) were deciding / say

**7. … you … my letter from the USA yet? I … it to you a week ago.**
a) have – receiving / was sending
b) did – receive / sent
c) have – received / sent
d) are – received / sent

**8. ... you ... the newspaper today?**
a) have / read
b) did / read
c) have / readed
d) did / readed

**9. Why … you enter the college in 2000?**
a) not
b) haven’t

c) were not
d) didn't

**10. Suvorov never ... a single battle.**
a) has lost
b) lost
c) did lose
d) hasn't lost

*2. Choose the correct answer:*

1. I love … apples.
a) a b) the c) -
2. My friends leave home for the University … eight o'clock.
a) at b) in c) on
3. There … no vases on the shelf.
a) are b) is c) don't
4. The dresses of her daughters are red. Her … dresses are red.
a) daughters b) daughter's c) daughters'
5. There is a red pen on the table. Give me … pen.
a) a b) the c) –
6. Our two … are crying all the time.
a) babies b) babys c) babyes
7. Their flat is … than ours.
a) more large b) larger c) the larger
8. This car is … of all.
a) an expensive b) the least expensive c) a less expensive
9. I don't like going by car. If I have a chance, I always go on … .
a) foot b) feet c) foots
10. We … buy food in this supermarket. It's very expensive here.
a) don't b) aren't c) doesn't
11. … they ready for the lesson?
a) are b) do c) does
12. He … breakfast at 7 o'clock.
a) haves b) has c) have
13. The book of my father. My … book.
a) fathers's b) fathers c) fathers'
14. We go to the University … bus.
a) at b) on c) by
15. How many flowers … in the vase?
a) is there b) are there c) there are
16. … there … children at school today?
a) were many b) was many c) were much
17. Every day I help my Mom about the house, but last week I was very busy with my exam. So I … (not/help) her much.
a) not helped b) not helped c) not helped
18. Jack … (try) to remember what he had done last April.
a) was tried b) tried c) tryed
19. What colour is the car? – It is quite far, I can't see … colour.
a) it b) it's c) its
20. What colour is the car? – It is quite far, I can't see … colour.
a) them b) there c) they
21. Do you see … house in the distance? – It is my grandma's place.

a) this b) that

22. Do you see …house in the distance? – It is my grandma's place.
a) heb) herc) it

**3.8. Наименование оценочного средства:Аннотация.**

**Аннотация –** этопродукт самостоятельной работы аспиранта, представляющий собой краткое изложение в письменном виде прочитанного текста или статьи, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. (Аннотирование текстов является обязательным заданием на зачете и экзамене.)

**3.8.1. Методические материалы**

Аннотация - это предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю, о чем сообщает первоисточник. По аннотации можно узнать о наличии определенного материала, познакомиться с его выходными данными (автор, название публикации, место и год издания, название газеты или журнала, где опубликован аннотируемый материал, номер и дата опубликования) и получить общее представление о его содержании.

Существуют два вида аннотации — описательная и реферативная.

Описательная аннотация предлагает максимально сжатое описание материала, но не раскрывает его содержания. Реферативная аннотация, помимо описания и характеристики первоисточника, дает очень краткое содержание оригинала.

**3.8.2. Методические рекомендации**

Предлагаем следующую схему составления аннотации:

1. Название статьи (работы, книги).
2. Фамилия, имя, отчество автора.
3. Выходные данные работы (указать название журнала или другого издания, его номер, год и место издания).
4. Краткое перечисление проблем изложенных в работе.
5. Выводы или резюме самого автора.
6. Ответ на вопрос, кому данная работа может быть полезна.

Объем аннотации обычно составляет не более 3% оригинального источника.

Для аннотации характерно использование специальных оборотов, т.е. **клише.**

ОБРАЗЦЫ КЛИШЕ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ АННОТАЦИИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

| Содержание (план) аннотации | Основные предложения-клише | Перевод клише на русский язык |
|---|---|---|
| Der Titel des Artikels. | Der Titel des Artikels ist «...». =<br>Der Artikel heißt «...». | Названиестатьи - «…». =<br>Статьяназывается«…». |
| Der Autor des Artikels, Ort und Zeit der Herausgabe. | Der Autor des Artikels ist … (der bekannte Agrarwissenschaftler auf dem Gebiet der Agrarökonomie Prof. Dr.Korf). =<br>Der Artikel ist von ... geschrieben (verfasst).<br>Der Artikel ist in … (der Zeitschrift «Landwirtschaft Deutschlands» veröffentlicht. | Авторстатьи … (известный ученый в области агро-экономики профессор доктор Корф). =<br>Статьянаписана …<br>Статьяопубликованав … (журнале «Сельское хозяйство Германии»). |
| Der Hauptgedanke des Artikels. | Der Hauptgedanke des Artikels ist ... =<br><br>Das Thema des Artikels ist ... =<br>Der Artikel ist ... gewidmet.<br>Es handelt sich um … = | Главная мысль статьи заключается в… =<br>Тема статьи … =<br>Статья посвящена … |

| | | |
|---|---|---|
| Der Inhalt des Artikels.<br><br>Einige Tatsachen, Namen, Zahlen | Es geht um … =<br>Die Rede ist von ...<br><br>Im Artikel betrachtet man auch die Fragen über ... =<br>Im Artikel bespricht man auch die Probleme ...<br>Der Autor (der Verfasser) schreibt (behauptet, unterstreicht, glaubt, beschreibt betont, bestätigt, stellt ... fest, bringt zum Ausdruck) ...<br><br>Es sei gesagt (betont, erwähnt), dass ...<br><br>Es ist zu berücksichtigen (man muss berücksichtigen), dass... | { Речь идет о …<br><br>В статье рассматриваются также вопросы о … =<br>В статье обсуждаются также проблемы …<br>Автор пишет (утверждает, подчеркивает, полагает, описывает, подчеркивает, констатирует, выражает) …<br><br>Следует сказать (подчеркнуть, упомянуть), что …<br>Следует принять во внимание, что … |
| Schlussfolgerung des Autors. | Der Autor zieht die Bilanz//<br>kommt zum Schluss, dass... | Автор подводит итог//<br>приходит к выводу, что … |
| Ihre Meinung über den Artikel. | Ich finde den Artikel interessant, wichtig, inhaltsreich, nützlich, aktuell, zu schwer.<br><br>Meiner Meinung nach ... | Я нахожу статью интересной, важной, содержательной, полезной, актуальной, слишком трудной.<br>По моему мнению, … |

## КЛИШЕ ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ АННОТАЦИЙ И РЕФЕРАТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

| 1.INTRODUCTION | 1. ВВЕДЕНИЕ |
|---|---|
| The article was published in <<…>> on <<…>> | Статья напечатана в <<…>><<дата>> |
| The article under study <<…>> | изучаемая статья <<…>> |
| consideration | рассматриваемая |
| analysis | анализируемая |
| was published in the newspaper <<…>> | была напечатана в газете <<…>> |
| The article is headlined ( entitled) <<…>> | Статья озаглавлена (называется) <<…>> |
| The headlined of the article is <<…>> | Название статьи <<…>> |
| The issue is dated … | Статья выпущена … (дата публикации) |
| The author of the article is … | Автор статьи … |
| It was written by … | Она (статья) написана … (кем) |
| It is just an interview | Это интервью |
| editorial | редакционная статья |
| report | репортаж |
| **II. AN ARTICLE AS A WHOLE** | **II. СОДЕРЖАНИЕ СТАТЬИ В ЦЕЛОМ** |
| The main idea (key note ) of the article is … | Основная мысль статьи … |
| The central topic of … is … | Основная тема … |
| The article is devoted to the question of … | Статья посвящена вопросу … |
| The article touches upon the question(s) of … | Статья затрагивает вопрос о … |
| highlights … a burning issue of today… | выделяет … животрепещущую тему дня … |
| the problems of … | проблемы … |
| The article deals with | Статья рассматривает |
| a topical issue of today | актуальную тему дня … |
| a question of paramount importance | вопрос первостепенной важности … |
| a burning problem | животрепещущую проблему … |
| some debatable questions, points | некоторые спорные вопросы, моменты … |
| a controversial question | спорный вопрос … |

| | |
|---|---|
| one of the eternal questions<br>The author addresses himself to the problems of …<br>matters of …<br>The author stresses the problem of …<br>focuses on the solution of … | один из вечных вопросов …<br>Автор обращается к проблеме …<br>к вопросам …<br>Автор акцентирует внимание на проблеме …<br>на решении … |
| III. MONITORING THE STRUCTURE OF THE ARTICLE | III. ИЗУЧЕНИЕСТРУКТУРЫ СТАТЬИ |
| The article opens in a description<br>an explanation …<br>a discussion of …<br>At the beginning of the article the author<br>states, that …<br>informs us of about<br>says that<br>focuses on<br>discusses<br>brings to the forefront the problem of<br>Every (the first , the second ) paragraph is about …<br>The author refers to …<br>Further on , the author …<br>In conclusion the author …<br>The author draws a conclusion saying that …<br>The article ends in …<br>Summing it up, the author …<br>In the closing paragraph the author … | Статья начинается с описания …<br>с объяснения …<br>с обсуждения …<br>В начале статьи автор<br>утверждает, что …<br>сообщает нам о …<br>говорит, что …<br>обращает внимание на …<br>обсуждает …<br>выносит на передний план<br>проблему …<br>Каждый (первый, второй) абзац о …<br>Автор упоминает (ссылается на ) …<br>Далее, автор …<br>В заключение, автор …<br>Автор делает вывод, говоря что …<br>Статья заканчивается …<br>Подводя итог, автор …<br>В заключительном абзаце автор … |
| IV. ASSESING AN ARTICLE | IV. ОЦЕНКА СТАТЬИ |
| I find it informative<br>thought-provoking …<br>attention-catching …<br>gripping …<br>boring …<br>The author is right saying that …<br>There is something in what the author says but …<br>Unfortunately, the author has no solution to offer .<br>Не<br>only…<br>The author , to my mind , misrepresents the<br>situation …<br>facts (events) …<br>The author fails to persuade me that …<br>The article is aimed to acquaint with …<br>The article is intended for a wide range of readers<br>… | Я считаю ( что статья) содержательная<br>заставляет задуматься …<br>увлекательная …<br>захватывающая …<br>скучная …<br>Автор совершенно прав, говоря, что…<br>В том,что говорит автор, что-то есть, но …<br>К сожалению , автор не предлагает какого-либо<br>решения,<br>Он<br>лишь…<br>Я думаю, автор искажает ситуацию …<br><br>факты (события) …<br>Автору не удается убедить меня в том, что …<br>Основная задача статьи – ознакомить с …<br>Статья предназначена для широкого круга<br>читателей … |

## ОБРАЗЕЦКРАТКОЙАННОТАЦИИ

The text describes neurological disorders in pets. The text consists of 4 main parts. The first part describes the general information about the neurological problems. The second part of the text describes the symptoms of neurological diseases. The third part describes the brain neoplasia. The fourth part is the final. This part describes the rest of the brain and spinal cord diseases. The text provides information about the types of brain diseases, their diagnosis and differences.

**3.9. Наименование оценочного средства: Реферат.**

**Реферат** – индивидуальная работа, основанная, прежде всего, на изучении значительного количества литературы по теме, прежде всего, профильной подготовки, в отдельных случаях – по теме страноведения, при подготовке индивидуального творческого задания.

**3.9.1. Методические материалы**

Цель написания реферата – приобретение и совершенствование навыков краткого и лаконичного представления содержания нескольких прочитанных текстов по одной теме (одному направлению), это способствует приобретению навыков работы в дальнейшем с научными статьями по предмету своего научного исследования.

**3.9.2. Методические рекомендации**

**При написании реферата** необходимо адекватно перевести каждый текст по выбранной вами теме. Для этого необходимо усвоить необходимый лексический материал текстов (выписать ключевые слова и словосочетания, содержащие устойчивые фразы, идиомы и специальные термины с переводом в тетрадь); внимательно проанализировать грамматические явления текста и сделать правильный перевод с учетом лексики, грамматики и стилистики конкретного текста. Далее следует по каждому тексту написать краткое резюмированное сообщение, выделив главное.

При написании обзорного реферата по нескольким прочитанным текстам необходимо

1) изучить теоретическую литературу по предмету исследования
2) в развѐрнутом виде представить историю и теорию вопроса
3) осветить основные положения темы реферата
4) указать разные точки зрения на предмет исследования
5) обозначить своѐ видение проблемы изучения
6) сделать выводы по теме исследования
7) обозначить перспективу изучения проблемы
8) указать литературу по теме исследования
9) приложить словник или картотеку (если тема предполагала классификацию иллюстративного материала).

Работа должна быть оформлена грамотно и графически, и методически.

Аспирант самостоятельно осуществляет поиск, по своему желанию анализирует интернет-ресурсы образовательного назначения по предлагаемым темам.

**РЕФЕРИРОВАНИЕСТАТЬИ**

**Vocabulary**

**Newspaper, paper** – газета: *Izvestiya is a daily paper (a daily).*
**A national paper, a country-wide paper** – газета, циркулирующаяповсейстране
**Alocalpaper**– местнаягазета
**Magazine**– журнал
**A weekly magazine, a weekly** – еженедельныйжурнал
**A monthly magazine, a monthly** – ежемесячныйжурнал
**Periodical** – периодическое издание
**Copy** – экземпляр (газеты, журнала)
**Issue** – выпуск, номер
**Today's issue; yesterday's issue**
**Issue, comeout**– выходить (о газете, журнале)
**Publish, carry** – публиковать, помещать, печатать
**Editor** – редактор
**Edit** – редактировать, подготавливать к печати
**Supplement** – приложение (к газете, журналу)

**Article (on)** – статья (о, об): *an economic article; an article on jazz music*
**A leading article, an editorial** – передоваястатья
**Report (on)** – сообщатьо (об): *The article reports on new films. The article reports that ... It is reported that ....*
**Event, developments** – событие, события
**The event (developments) at home and abroad** – событиявстранеизарубежом
**The latest events (developments)** – последниесобытия
**Current events (developments)** – текущиесобытия
**To follow the events** – следитьзасобытиями
**Item** – газетнаязаметка, сообщение: *There are some interesting items on international events in today's paper.*
**News** – новость, новости, известия
**Home news** – внутренние события (сообщения о событиях внутри страны)
**Foreign news, international news, world news** – новости из-за рубежа, события за рубежом
**Local news** – местные новости
**Latest news** – последние события
**Affairs**– дела, события
**Home affairs, national affairs, domestic affairs internal affairs** – событиявстране
**Foreign affairs, international affairs, world affairs, external affairs** – событиязарубежом
**Coverage** – освещение в печати
**To give a full (wide) coverage** – широко освещать в печати какое-либо событие
**Cover** – освещатьвпечати: *The sports news is fully covered in this paper*
**Deal (with) (dealt)** – рассматривать (вопрос): *The article deals with the latest events in Africa.*
**Touch (upon)** – касаться, затрагивать: *The article touches upon the current events abroad.*
**Devote to** – посвящать, уделятьвнимание: *The article is devoted to the developments in South Africa.*
**Space** – место, занятоестатьей: *to devote a great amount of space to a local news*
**Title** – заглавие, название: *What's the title of today's editorial?*
**Headline** – газетныйзаголовок: *The article under the headline "Chemistry for Agriculture" states (reports) that…*
**Key-note, the main idea** – основнаямысль, идея: *The key-note of the article is economic developments in India.*
**Be addressed (to)** – бытьпредназначенным, предназначаться (для), адресоваться: *The magazine is addressed to the general reader.*
**Author** – автор: The author of the article believes… – полагает… (considers… – считает…; explains… – объясняет…; describes… – описывает…; discusses… – обсуждает…; points out... – указывает…; emphasizes... – подчеркивает…; comes to the conclusion… – приходиткквыводу…).
**Question, problem, issue** – вопрос, проблема
**A disputable question** – спорныйвопрос
**A vital question, an urgent question** – насущныйвопрос
**A burning question** – насущныйвопрос
**A key question** – основнойвопрос
***Список выражений, рекомендуемых для работы с текстом или статьей:***

1. The text is about …
   is devoted to …
   deals with …
   touches upon …

presents some results …

2. The aim (purpose, object) of the text is to give some information about …
   to determine …

to compare two methods …
to present some data about …
to describe an element …

3. The text is divided into 5 parts (paragraphs).

The first part deals with …
second part is about the discovery of an element…
third part touches upon the physical properties …
fourth part describes the chemical properties …
fifth part gives some information about the application …

4. In conclusion the text (the author) says that …
5. To my mind (I found that), the text is interesting (informative, important, of great value), because … .

I've got some facts about …

***Дескрипторы для оценивания реферата:***

Оценка «отлично» – основная идея отражает глубокое понимание, содержание работы соответствует теме; работа оформлена с высоким качеством, оригинально.

Оценка «хорошо» – основная идея содержательна; работа оформлена хорошо, традиционно.

Оценка «удовлетворительно» – идея ясна, но, возможно, шаблонна; работа оформлена некачественно, имеются методические и технические ошибки; илиосновная идея очевидна, но слишком проста и неоригинальна (вторична), методические и технические ошибки значительны.

Оценка «неудовлетворительно» – основная идея очень поверхностна или полностью заимствована; работа не обладает информационно-образовательными достоинствами; или основная идея отсутствует, о ней можно только догадываться.

**3.10. Наименование оценочного средства: Презентация.**

**Презентация –** этоформа представления информации, как с помощьюразнообразных технических средств, так и без них. На общем фоне развития телекоммуникаций в нашей стране постепенно проявляется и становится заметным процесс внедрения компьютерных технологий и в сферу образования.

Остановимся на использовании компьютера для создания (компьютерных) презентаций для занятий немецкого языка.

**3.10.1. Методические материалы.**

Применение компьютерных презентаций в учебном процессе позволяет интенсифицировать усвоение учебного материала и проводить занятия на качественно новом уровне, используя вместо аудиторной доски проецирование слайд-фильмов с экрана компьютера на большой настенный экран.

Эффективность воздействия учебного материала на обучаемых во многом зависит от степени и уровня иллюстративности материала. Визуальная насыщенность учебного материала делает его ярким, убедительным и способствует интенсификации процесса его усвоения. Компьютерные презентации позволяют:

- акцентировать внимание присутствующей аудитории на значимых моментах излагаемой информации;
- создавать наглядные эффектные образцы в виде иллюстраций, схем, диаграмм, графических композиций и т. п.;
- воздействовать сразу на несколько видов памяти: зрительную, слуховую, эмоциональную и в некоторых случаях моторную.

Обладая такой возможностью, как интерактивность, компьютерные презентации позволяют эффективно адаптировать учебный материал под особенности обучающихся. Усиление интерактивности приводит к более интенсивному участию в процессе обучения самого обучаемого, что способствует повышению эффективности восприятия и запоминания учебного материала.

Существующие на рынке программного обеспечения средства построения презентаций позволяют без программирования в короткий срок создавать, и при необходимости изменять, компьютерные презентации. Одна из самых эффективных программ для создания презентаций – Microsoft Power Point. Она позволяет преподавателю в относительно короткие сроки создавать собственные презентации.

Поскольку не все студенты/аспиранты/соискатели (как, впрочем, и мы преподаватели) владеем искусством и правилами создания презентации, то при создании презентации мы совместно прорабатываем рекомендации и советы специалистов, в том числе психологов:

- исходите из вашего доклада, который вы делаете (на конференции) сами или сопровождаете его;
- необходимо четко спланировать презентацию, сделать ее макет на бумаге;
- учитывайте цели, задачи, содержание темы;
  не помещайте весь свой устный текст на слайд: помните правило: не более 5-6 строчек на слайде, не более 6-8 слов в строчке;
- избегайте использования заглавных букв для большого текста: они трудны для чтения; лишь небольшие заголовки можно писать заглавными буквами;
- размер шрифта отражает важность информации: заголовки должны быть больше, чем основной текст.
- ограничивайте тип шрифта и величину букв одним-двумя, сохраняйте это на протяжении всей презентации (если выбираете размер 40 для заголовков, то для остального текста следует выбрать меньший размер шрифта, например от 20).
- используйте простой шрифт типа ―Times New Roman или ―Arial; они рекомендуются как наиболее оптимальные и имеющиеся в списке шрифтов большинства программ Word.
- не переносите слова на другую строчку, -это прерывает восприятие информации;
- если на слайде дается перечень нескольких пунктов, то рекомендуется оформлять их маркерами или нумеровать (Фразы в этих пунктах должны иметь параллельные грамматические структуры, т.е. один и тот же тип предложения, одно и то же время, число и залог глагола);
- если хотите выделить какую-то часть информации в тексте, не подчеркивайте ее, а выделяйте жирным шрифтом или вторым из основных цветов слайда;
- длину строчек на каждом слайде желательно делать одинаковой.
- текст на слайде не должен преобладать над графикой;
- внимательно проверьте грамотность вашего текста; он должен быть безошибочным;
- ограничивайте цвета, используемые на слайде, двумя-тремя на контрастном фоне;
- между текстом и фоном должен быть четкий контраст (рекомендуемые сочетания – более бледные цвета для фона, более темные цвета для текста).
- используйте яркие чистые цвета для более важной информации: яркие цвета всегда выделяются и привлекают внимание присутствующих;
- желательно продумать цветовую гамму всей презентации, прежде чем выбирать цвета для отдельных слайдов; используйте один стандартный шаблон для всей презентации.
- Помните об эмоциональной реакции, которую могут вызвать некоторые цвета, а также желательно выбирать цвета, которые сочетаются друг с другом.

- не перегружайте слайд текстом (см. выше), но также и графикой: это затрудняет восприятие; лучше разделить информацию на несколько слайдов.

**Шкала оценивания презентации**

| **Дескрипторы** | **Минимальный ответ** | **Изложенный, раскрытый ответ** | **Законченный, полный ответ** | **Образцовый, примерный; достойный подражания ответ** |
|---|---|---|---|---|
| Раскрытие проблемы | Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы. | Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. | Проблема раскрыта. Проведен анализ проблем без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. | Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованны. |
| Представление | Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональ-ные термины | Представляемая информация не систематизирова на и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональ-ныйтермин. | Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов. | Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов |
| Оформление | Не использова-ны технологии Power Point. Больше 4 ошибок в представляемой информации. | Использованы технологии Power Point частично. 3-4 ошибки в представляемой информации | Использованы технологии Power Point. Не более 2 ошибок в представляемой информации. | Широко использованы технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представляемой ин-формации. |
| Ответы на вопросы. | Только ответы на элементарные вопросы. | Ответы на вопросы частично полные. | Ответы на вопросы полные с привидением примеров и/или пояснений. | Нет ответов на вопросы. |
| Итоговая оценка: | | «удовлетвори-тельно» | «хорошо» | «отлично» |

**3.11. Наименование оценочного средства по дисциплине:Индивидуальные творческие задания по направлению профессиональной подготовки аспирантов (по выбору).**

***Темы индивидуальных творческих заданий:***

1. Портфолио аспиранта.
2. Научная специализация аспиранта и ее перспективы среди научных направлений сельскохозяйственного и инженерно-технического профиля. Тема исследования: методы, практическая значимость.
3. Академия (в которой я учусь): научные школы, направления, инновационные исследования, перспективы развития.
4. Актуальные проблемы сельского хозяйства в России и за рубежом (Англия, Германия, Франция).
5. Современная сельхозтехника в России и за рубежом.
6. Современные научные достижения в области сельского хозяйства (в соответствии со специализацией аспиранта). Международные конференции.

7. Наука и образование: возможности карьерного роста молодого ученого. Компетенции специалиста.
8. Морально-этические нормы ученого в современном обществе. Научный этикет: использование источников, передача научной информации.
9. Межкультурные особенности ведения научной деятельности.
10. Интернет-ресурсы в сфере профессиональной деятельности и профессионального делового общения (online-программы, e-mail, Skype).

При выполнении самостоятельной работы по внеаудиторному чтению аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой им их научными руководителями.

Управление самостоятельной деятельностью обучающегося включает в себя со стороны преподавателя создание последовательной системы обучения иностранному языку и речевым действиям, а также контроль за правильностью действий и оценке достигнутого результата.

**3.11.1. Методические материалы.**

Индивидуальные задания - средство контроля, позволяющее при необходимости выявить уровень знаний каждого аспиранта.

Задания разрабатываются на основе профессионально-ориентированных текстов индивидуально для каждого аспиранта и представляют разноплановые виды работ,например: озаглавливание отдельных абзацев текста, упорядочение частей текста, постановка вопросов к отдельным предложениям.

Комплекты индивидуальных заданий выдаются как для аудиторной работы, так и для самостоятельной работы аспирантов.

Для аудиторной работы индивидуальные задания даются на ограниченное время с учетом индивидуальных особенностей аспирантов. По истечении времени аспирант сдает выполненное задание (письменно или устно) и преподаватель проверяет, анализирует работу.

**ОБРАЗЕЦИНДИВИДУАЛЬНОГОТЕКСТА**

**WebMD veterinary expert answers commonly asked questions about cancer in cats**

By Sandy Eckstein
WebMD Pet Health Feature
Reviewed by Elizabeth A. Martinez, DVM

Although cancer isn't as common in cats as it is in dogs, it still affects a number of our feline friends. And because cats have a tendency to mask illnesses, it can be harder to detect. This often leads to later diagnoses and more difficult and costly treatments. So we talked to Dave Ruslander, a veterinary oncologist and past president of the Veterinary Cancer Society, about feline cancers and the latest treatments for cats diagnosed with the disease.

**Q: How common is cancer in cats? What are some of the more common cancers found in cats?**

A: Cancer in cats is less common than cancer in dogs. It's probably half the rate that we see in dogs. But when we see cancer in cats, it tends to be a more aggressive form.

One of the most common cancers we see in cats is lymphoma, which is associated with the feline leukemia virus (FeLV). Even though there's a vaccine for feline leukemia now, we still see a number of cats that have been exposed to it, and exposure greatly increases a cat's chance of developing feline lymphoma.

We also see oral squamous carcinoma, similar to what people get. We see a tumor called fibrosarcoma, or soft tissue sarcoma, which is a tumor developing in muscle or in the connective tissue of the body. That's the one associated with injections and vaccinations, which some people call injection-site sarcoma.

We see other kinds of tumors as well, but they are much less common -- lung tumors, brain tumors, nasal tumors, liver tumors. We don't see as many mammary tumors these days because so many people have their cats spayed now. So all of those are just a smattering here and there.

**Q: What are some of the symptoms of feline cancers?**

A: Cats are tricky because they hide disease well. Vomiting and diarrhea are common signs of gastrointestinal lymphoma. Difficulty in breathing can be a sign, because some cancers can cause fluid in the lungs. Cancer affecting the brain is not uncommon in older dogs and cats, although the need for advanced imaging of the brain (such as magnetic resonance imaging, or MRI) in order to detect a brain tumor means that they frequently go undiagnosed. There is also a concerning trend for brain tumors to arise in young dogs of certain breeds, such as the Boxer or the Boston terrier. Developing a brain tumor has serious implications and many owners feel helpless when such a diagnosis is made for their pet. However, these tumors vary widely in their level of malignancy and some can be treated effectively. Unfortunately, there is still a lot that we do not yet know about how different types of brain tumor behave in dogs and cats, and this can make it difficult to advise owners as to the best form of treatment for their pet. This web page provides information on what we do know about the diagnosis, treatment and prognosis of different types of brain tumor and describes ongoing research efforts at North Carolina State University College of Veterinary Medicine.

**Нормативные документы**

1. Приказ от 30 июля 2014 г. N 896 «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки**36.06.01 – Ветеринария и зоотехния (уровень подготовки кадров высшей квалификации).** – Режим доступа: URL: http://www.edu.ru/file/docs/2014/07/59170.pdf (дата обращения 12.05.2017).
2. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:http://window.edu.ru.
3. ПВД-12 «О самостоятельной работе обучающихся в ФГБОУ ВПО «Ивановская ГСХА имени академика Д.К.Беляева»; ПВД-07«О проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся» ФГБОУ ВПО «Ивановская ГСХА имени академика Д.К.Беляева». - [Электронный ресурс]: ГОСТы и нормативные документы ИГСХА. - Режим доступа: URL: http://www.ivgsha.ru/sveden/eduStandarts/